



AUGUSTA
RAURICA

Ursi Schild



Ursi Schild

AUGUSTA RAURICA

AUGSTER MUSEUMSHEFTE 24

AUGUSTA RAURICA

Ursi Schild (Fotos)

Alex R. Furger (Texte)



RÖMERSTADT AUGUSTA RAURICA
Augst 1999

Umschlagbild:

Bacchus im Innenhof des Römerhauses (vgl. Seiten 26/27)

Couverture: Bacchus dans la cour intérieure de la maison romaine (voir pages 26/27)

Cover illustration: Bacchus in the inner courtyard of the Roman House (see pages 26/27)

Herausgeber/Editeur/Publisher: RÖMERSTADT AUGUSTA RAURICA
VILLE ROMAINE D'AUGUSTA RAURICA
ROMAN TOWN OF AUGUSTA RAURICA

Gestaltung/Maquette/Layout: Ursi Schild

Plan Seite 165/Plan page 165/Plan page 165: Ursula Stolzenburg

Traduction française: Christiane Hoffmann-Champliaud

English translation: Isabel Aitken

Redaktion/Rédaction/Editor: Alex R. Furger

Fotolithos/Photolithos/Photolithos: Schwabe & Co. AG, CH-4132 Muttenz

Druck/Impression/Printed by: Schwabe & Co. AG, CH-4132 Muttenz

Verlagsadresse/Adresse de l'éditeur/
Publisher's address: Römermuseum Augst, CH-4302 Augst

Auslieferung/Distribution/Distribution: BSB Buch Service, Postfach, CH-4002 Basel

© 1999 Römermuseum Augst

ISBN 3-7151-1024-4

Gedruckt mit Unterstützung der folgenden Institutionen:

Imprimé avec le soutien des institutions suivantes:

Printed with the support of the following institutions:



Emil Richterich-Beck
Stiftung, Laufen



Zum Geleit

Dieser Bildband ist für all jene gedacht, die ein bleibendes Andenken an die Römerstadt Augusta Raurica suchen, die nach einem Besuch im archäologischen Freilichtmuseum ein Souvenir mit nach Hause nehmen wollen oder mit einem Geschenk Bekannten und Verwandten eine Freude bescheren möchten.

Viele Publikationen – von der archäologischen Monographie für Fachleute bis zum Comic für Jugendliche – sind in unserem Museumsverlag erhältlich. Es fehlte bisher jedoch ein «Bilder-Buch», das in erster Linie das visuelle Gedächtnis unterstützt. Die durchs Band sehr schönen, von unserer Fotografin Ursi Schild eingefangenen «Augenblicke» zeigen nicht allein die Monuments und Objekte der Römerstadt, sondern sie vermitteln auch etwas vom ästhetischen Reiz, der von den erhaltenen Spuren antiker Kultur in Augst und Kaiseraugst ausgeht.

Eine wissenschaftliche Fotografin in einem Betrieb wie der RÖMERSTADT AUGUSTA RAURICA hat viele Verpflichtungen im Rahmen der archäologischen Dokumentation und Illustrierung von Fach- und Populärpublikationen. Ich freue mich, dass es Ursi Schild neben all dieser Kernaufgaben im Laufe dreier Jahre gelang, so viele atmosphärische Eindrücke, verschiedenste Besuchergruppen und reizvolle Stimmungen im Bild festzuhalten.

Möge dieser Bildband zu einem – erneuteten – Besuch in Augusta Raurica anregen!

RÖMERSTADT AUGUSTA RAURICA

Avant-propos

Ce livre est destiné à tous ceux qui désirent emporter un souvenir durable de leur visite de la ville romaine d'Augusta Raurica et de son musée archéologique en plein air, ou bien qui souhaitent offrir un cadeau original à leurs parents et amis.

De nombreuses publications sont disponibles aux éditions du musée, depuis les monographies archéologiques rédigées par des spécialistes aux bandes dessinées pour les jeunes. Il manquait cependant jusqu'ici un livre illustré qui permette de raviver la mémoire visuelle du visiteur. Les très beaux instantanés de notre photographe Ursi Schild ne se bornent pas à présenter les monuments et les objets de la ville romaine, ils transmettent aussi quelque chose du charme et de la beauté émanant de cette culture antique dont on retrouve les traces à Augst et Kaiseraugst. Une photographe scientifique en fonction dans une institution telle que la Ville Romaine d'Augusta Raurica (RÖMERSTADT AUGUSTA RAURICA) remplit de nombreuses tâches, que ce soit dans le domaine de la documentation archéologique ou dans celui de l'illustration de publications scientifiques ou pour le grand public. Je me réjouis donc d'autant plus qu'Ursi Schild ait réussi, parallèlement à trois années de travaux prenantes, à retenir sur ses photographies une telle variété d'impressions atmosphériques, de groupes de visiteurs et d'ambiances choisies.

Que ce livre soit ainsi une incitation à une nouvelle visite, à une redécouverte d'Augusta Raurica!

VILLE ROMAINE D'AUGUSTA RAURICA

Foreword

This volume of photographs is intended for anyone who would like a lasting reminder of the Roman Town of Augusta Raurica, a souvenir to take home after a visit to the open-air archaeological museum, or a gift which will bring pleasure to friends and relations.

There are many publications available from our Museum Press – from the archaeological monograph for specialists to the comic for teenagers. What has been missing up to now is a “picture-book”, to enhance, above all, the visual memory. The very beautiful “moments” captured in this volume by our photographer, Ursi Schild, not only show the monuments and objects of the Roman Town; they also convey something of the aesthetic charm inherent in the traces of ancient culture preserved at Augst and Kaiseraugst.

A specialist photographer in an enterprise like the Roman Town of Augusta Raurica (RÖMERSTADT AUGUSTA RAURICA) has many duties, in connection with archaeological documentation and illustrating scholarly and popular publications. I am glad that, besides all these core activities, Ursi Schild has managed, over the course of three years, to capture on film so many atmospheric impressions, so many groups of very different visitors, so many delightful moods.

I hope this volume of photographs will prove an incentive to (re)visit Augusta Raurica!

ROMAN TOWN OF AUGUSTA RAURICA

Der Leiter/le directeur/the director:
Alex R. Furger



Antike und Moderne begegnen
sich beim Besucherempfang
im Skulpturengarten ❾

L'antique et le moderne se ren-
contrent à l'accueil des visiteurs
dans le jardin de sculptures ❾

Ancient and modern meet at
the visitors' reception area in
the Sculpture Garden ❾



Herkules im «Winterkleid» im Skulpturengarten ❾ (Fundort: Heiligtum Grienmatt ❷)

Hercule en tenue hivernale dans le jardin de sculptures ❾ (provenance: sanctuaire de Grienmatt ❷)

Hercules in "winter dress" in the Sculpture Garden ❾ (originally found at the Grienmatt Shrine ❷)



Statue des Herkules und Sonnenuhr (Kopien) im Skulpturenengarten ⑨

Statue d'Hercule et cadran solaire (copies) dans le jardin de sculptures ⑨

Statue of Hercules and sundial (copies) in the Sculpture Garden ⑨



Im Skulpturengarten 9: Brunnenstock mit Relief einer Wassergottheit (Fundort: Handels- und Gewerbehaus 66)

Dans le jardin de sculptures 9: fontaine avec sculpture d'une divinité aquatique (provenance: maison de commerce et atelier 66)

In the Sculpture Garden 9: fountain post with relief of a water deity (originally found in the Roman Trading House 66)



Im Empfangsbereich der Römerstadt: Lapidarium ⑫ mit Ausstellung von Steindenkmälern (links hinten) und Römerhaus ⑪

A l'entrée de la ville romaine: lapidaire ⑫ avec exposition de stèles (à gauche derrière) et maison romaine ⑪

In the reception area of the Roman Town: lapidarium ⑫ with exhibition of stone monuments (back left) and Roman House ⑪



Im Römermuseum 10: Ausstellung «Gaumenfreuden»

Dans le musée romain 10: exposition «Gourmandises»

In the Roman Museum 10: exhibition "Delicacies"



Im Römermuseum 10: Ausstellung «Götter im Haus»

Dans le musée romain 10: exposition «Les dieux chez soi»

In the Roman Museum 10: exhibition "Gods in the home"



Ein Highlight des Römermuseums 10: Bronzebüste des Weingottes Bacchus

Un highlight du musée romain 10: buste de bronze de Bacchus, le dieu du vin

A highlight of the Roman Museum 10: bronze bust of Bacchus, the god of wine





◀ (vorhergehende Seite) Im Römermuseum 10: die Liebesgöttin Venus mit goldenen Arm- und Halsreifchen

(page précédente) Dans le musée romain 10: Vénus, la déesse de l'amour, avec un collier et des bracelets en or

(previous page) In the Roman Museum 10: Venus, the goddess of love, with gold bracelets and necklace

▲ Sesterzen der Julia Mamea und des Caracalla (vgl. die Ausstellung «Geld» im Römermuseum 10)

Sesterces de Julia Mamea et de Caracalla (voir l'exposition «Argent» dans le musée romain 10)

Sesterces with the heads of Julia Mamea and Caracalla (see the exhibition "Money" in the Roman Museum 10)



Glasflasche im
Römermuseum ⑩
(aus einem Grab)

Flacon de verre dans
le musée romain ⑩
(provenant d'une
tombe)

Glass bottle in the
Roman Museum ⑩
(from a grave)



▲►

Hochstehende Glaskunst im Römermuseum 10 (Streifenmosaik-Schälchen; rechts Detail)

Art raffiné du verre dans le musée romain 10 (coupelle en verre mosaique à bandes polychromes, détail à droite)

High quality glass work in the Roman Museum 10 (bowl made of mosaic glass with coloured stripes; detail [right])





▲ ▶

Hochstehende Glaskunst im Römermuseum 10 («Millefiori»-Rippenschale; rechts Detail)

Art raffiné du verre dans le musée romain 10 (coupe côtelée en verre millefiori, détail à droite)

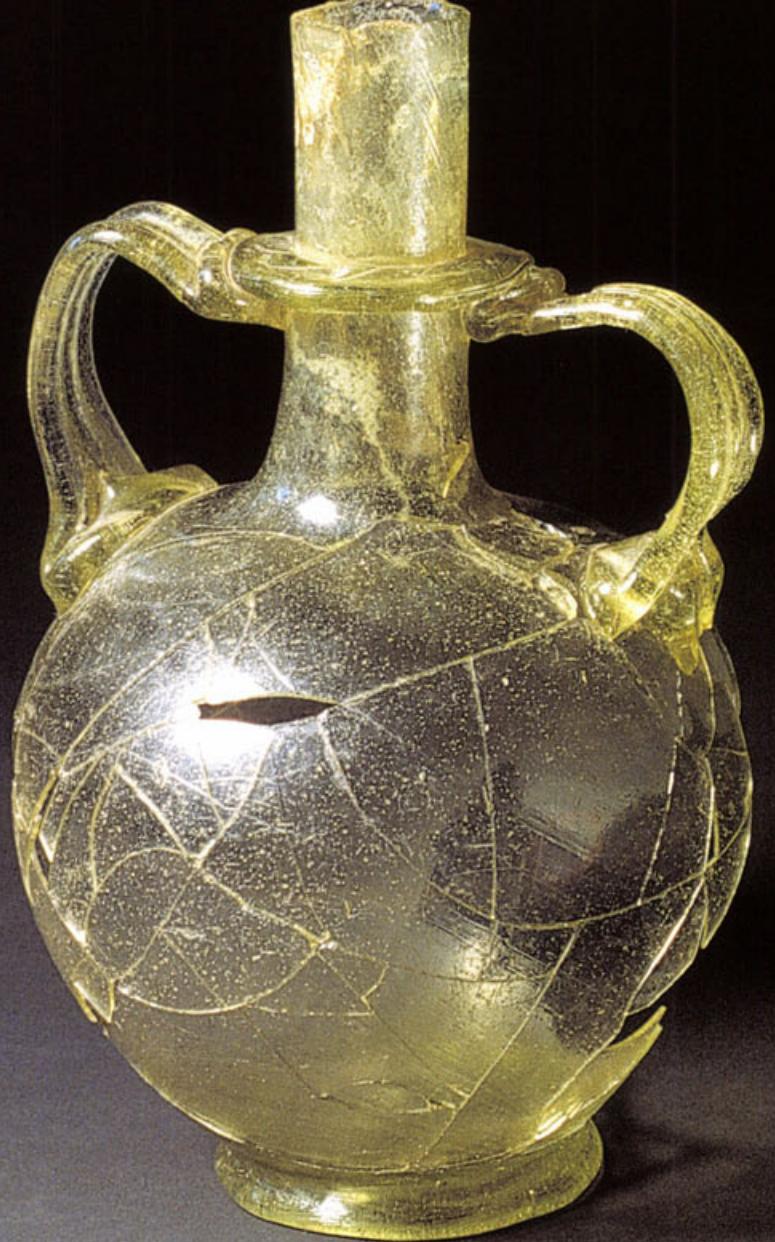
High quality glass work in the Roman Museum 10 ("millefiori" ribbed bowl; detail [right])



►
(nächste Seite) Glasflasche mit Doppelhenkeln, Beigabe aus
einem Grab

(page suivante) Flacon de verre à deux anses, provenant d'une
tombe

(next page) Glass bottle with two handles, burial offering from
a grave







◀ (vorhergehende Seite) Eine Auswahl der über 23 000 im Römermuseum 10 archivierten Glasfunde

(page précédente) Un choix parmi plus de 23 000 pièces de verre provenant des fouilles et archivées au musée romain 10

(previous page) A selection of the over 23,000 archived glass finds in the Roman Museum 10

▲ Das Römerhaus 11, Rekonstruktion eines Wohn- und Geschäftshauses des 2. Jahrhunderts n. Chr.

La maison romaine 11, reconstruction d'une maison de commerce et d'habitation du IIe siècle ap. J.-C.

The Roman House 11, reconstruction of a dwelling house and commercial premises from the 2nd century AD



Feigen – ein auch im Norden beliebter Leckerbissen – reifen sogar im Peristyl (Innenhof) des Römerhauses ⑪

Un figuier – on aime aussi les figues ici au nord – réussit à pousser dans le péristyle (cour intérieure) de la maison romaine ⑪

A favourite delicacy in the North too, figs will even ripen in the peristyle (inner courtyard) of the Roman House ⑪



Für die Oberschicht:
Leben wie am Mittel-
meer (Römerhaus 11)

Pour les riches: vivre
comme en Méditer-
ranée (maison
romaine 11)

For the upper classes:
a Mediterranean
lifestyle (Roman
House 11)



Statuette des Weingottes Bacchus im Römerhaus 11 (Kopie nach einem Original aus Pompeji)

Statuette de Bacchus, dieu du vin, dans la maison romaine 11 (copie d'après un original de Pompéi)

Statuette of Bacchus, the god of wine, in the Roman House 11 (copy of an original from Pompeii)



▲ Skulpturengarten 9 (links), Römerhaus 11 und Römermuseum 10: der Ausgangspunkt für einen Rundgang durch die Römerstadt

Jardin de sculptures 9 (à gauche), maison romaine 11 et musée romain 10: point de départ pour une promenade dans la ville romaine

Sculpture Garden 9 (left), Roman House 11 and Roman Museum 10: the starting point for a walking tour through the Roman town

► «Römischer» Kräutergarten im Innenhof des Römerhauses 11

Jardin de plantes aromatiques «romaines» dans la cour intérieure de la maison romaine 11

“Roman” herb garden in the inner courtyard of the Roman House 11





▲
Speisezimmer im Römerhaus ⑪ mit Korbstuhl, Liegesofa, Tischchen und Kohlebecken

Salle à manger dans la maison romaine ⑪ avec fauteuil, sofa, petite table et brasero

Dining room in the Roman House ⑪ with wicker chair, reclining couch, small table and brazier

30

►
Schlafzimmer im Römerhaus ⑪ mit Truhe, Bett und Frisiertischchen

Chambre à coucher dans la maison romaine ⑪ avec coffre, lit et table de toilette

Bedroom in the Roman House ⑪ with chest, bed and dressing table





Küche im Römerhaus 11 mit Mörser, Rüsttisch, Herdstelle und jede Menge Nahrungsmittel

Cuisine dans la maison romaine 11 avec mortier, table à éplucher, poêle et toutes sortes d'aliments

Kitchen in the Roman House 11 with mortar, work table, stove and an abundance of provisions



Metzgerei im Römerhaus

⑪: grosser, schwenkbarer Kupferkessel für die Wurstsiederei

Boucherie dans la maison romaine ⑪: grand chaudron de cuivre pour la fabrication des saucisses, qui pouvait être basculé

Butcher's shop in the Roman House ⑪: large swinging copper cauldron for cooking sausage



Kochen im Römerhaus ⑪: Mittelmeermakrelen – nachgewiesenermassen auch nach Augusta Raurica importiert!

Faire la cuisine dans la maison romaine ⑪: maquereaux de Méditerranée, dont l'importation à Augusta Raurica est prouvée!

Cooking in the Roman House ⑪: Mediterranean mackerel – evidence shows that these were imported as far as Augusta Raurica!



Arrangiert für den Kastellkommandanten? Mahlzeit auf der silbernen Achillesplatte

Présentation destinée au commandant du castrum? Un repas sur le plateau d'Achille en argent

Laid on for the fortress commandant? Dining from the silver Achilles platter



Weinzubereitung – eine Wissenschaft für sich (Mischgefässe, Siebe, Krug und Trinkbecher)

La préparation du vin – tout un art (réciipient à mélanger, passoire, pichet et gobelet)

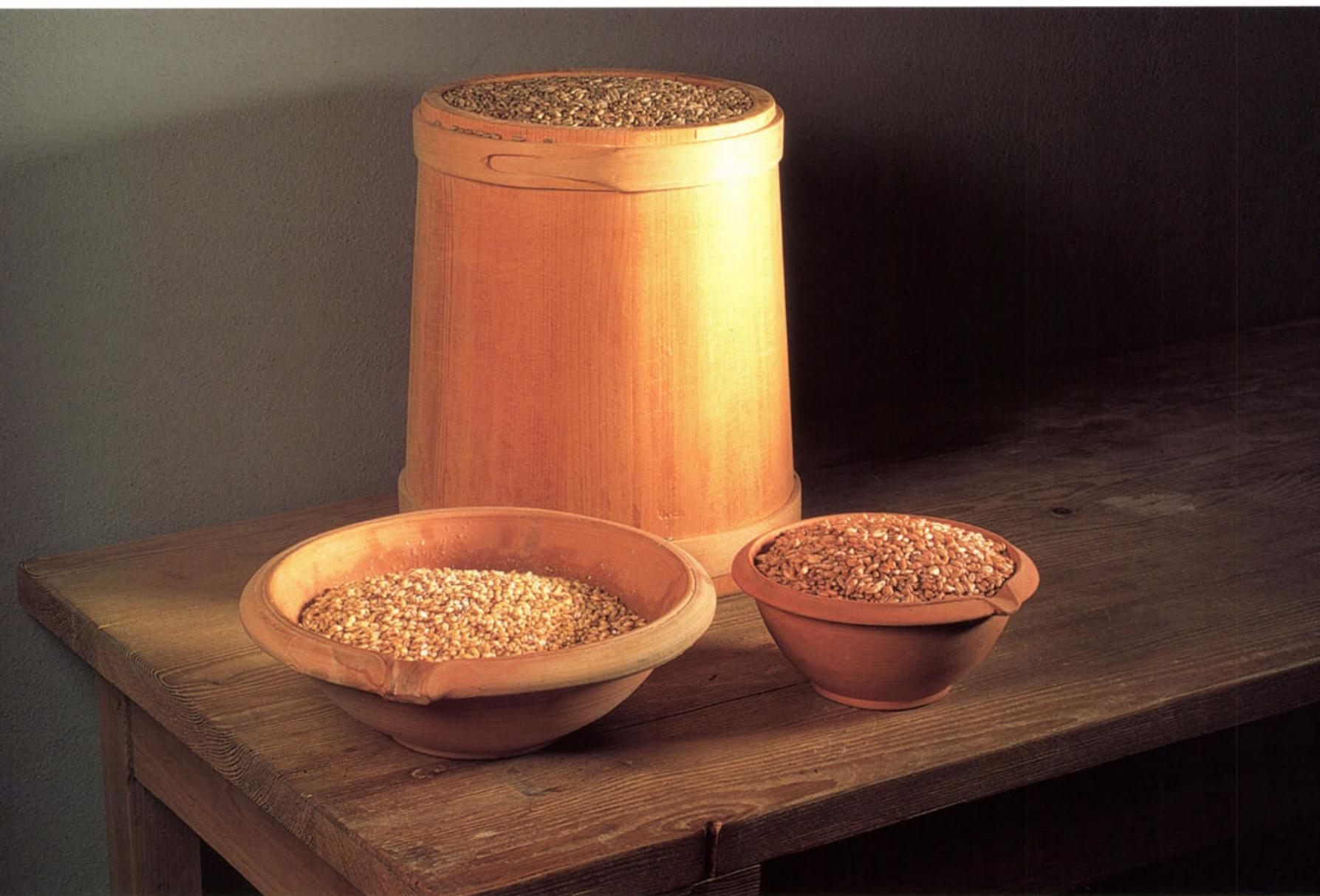
Preparing wine – a science in itself (mixing vessels, strainer, jug and goblets)



Import nach Augusta Raurica: Austern, Feigen, Kastanien und Datteln

Importées à Augusta Raurica: huîtres, figues, châtaignes et dattes

Imported to Augusta Raurica: oysters, figs, chestnuts and dates



Von den Feldern der Gutshöfe in die Küchen der Stadt: Dinkel,
Gerste und Roggen

L'épeautre, l'orge et le seigle, cultivés dans les champs des domai-
nes, arrivaient dans les cuisines de la ville

From the farm fields to the town kitchens: spelt, barley and rye



Vorräte im Keller: Wein und Fischsauce in Amphoren, Honig im Krug, Nüsse im Sack, Obst im Korb

Les provisions de la cave: vin et sauce au poisson en amphores, pot de miel, sac de noix, corbeille de fruits

Cellar supplies: amphorae of wine and fish sauce, a jug of honey, a sack of nuts, a basket of fruit



Pantherkopf, Detail von
einem Dreibeingestell im
Römerhaus ⑪

Tête de panthère, détail d'un tré-
pied dans la maison romaine ⑪

Panther head, detail from a
three-legged stand in the
Roman House ⑪



Drei Büsten des Bacchus halten das Dreibein-Kohlebecken (Römerhaus 11)

Trois bustes de Bacchus supportent le brasero à trois pieds (maison romaine 11)

Three busts of Bacchus support this three-legged brazier (Roman House 11)



▲
Karl Stehlin (1859–1934), herausragender Erforscher von
Augusta Raurica

Karl Stehlin (1859–1934), l'un des plus remarquables chercheurs
d'Augusta Raurica

Karl Stehlin (1859–1934), an outstanding researcher of Augusta
Raurica

►
Das Lapidarium 12, Ausstellungsbereich für Steindenkmäler
neben dem Römerhaus 11

Le lapidaire 12, lieu d'exposition des stèles près de la maison
romaine 11

The lapidarium 12, an exhibition area for stone monuments
next to the Roman House 11





Siegesmonument, Inschriften und Grabsteine im Lapidarium 12

Monument de la victoire, inscriptions et pierres tombales dans le lapidaire 12

Victory monument, inscriptions and grave stones in the lapidarium 12



Säulen in allen «Ordnungen» (Baustilen) im Lapidarium 12

Colonnes de tous styles dans le lapidaire 12

Columns representing all the “orders” (architectural styles) in the lapidarium 12



Ionisches Kapitell

Typisch für diese von den Griechen übernommene Kapitelform sind die markanten, schneckenförmigen Voluten, die auf einen Walz ruhen (Echinus, nicht mehr erhalten). Den oberen Abschluss des Kapitells bildet eine kleine Deckplatte (Abakus). Das Kapitell wurde im 19. Jahrhundert in der Curia (heute konserviert und zugänglich) gefunden. Ob es jedoch einst zu diesem Gebäude oder zur benachbarten Basilika gehört hat, lässt sich nicht mit Bestimmtheit sagen.



►
Ionisches Säulenkapitell von der Basilika 19, heute im Lapidarium 12

Chapiteau de colonne ionien provenant de la basilique 19, aujourd'hui dans le lapidaire 12

Capital of an ionic column from the basilica 19, now in the lapidarium 12





2,2 m hoher Grabstein mit Waage, Eisenbarren und dem Relief des bestatteten Eisenhändlers (Kopie im Lapidarium ⑫)

Pierre tombale de 2,2 m de hauteur, sur laquelle est représenté un marchand de fer, avec une balance et des barres de fer (copie au lapidaire ⑫)

A 2.2 m high grave stone with relief carvings of scales, iron bars and the deceased iron merchant to whom the grave belonged (copy, in the lapidarium ⑫)



Das Theater ⑯ von Augusta Raurica – ein Freilicht-Schauspielhaus für 10 000 Personen

Le théâtre ⑯ d'Augusta Raurica – une arène en plein air qui peut accueillir 10 000 spectateurs

The theatre ⑯ of Augusta Raurica – an open-air playhouse for 10,000 people



Theater 14, nördliche Eingangshalle

Le théâtre 14, entrée nord

Theatre 14, northern entrance hall



Strebepfeiler an der halbrunden Umfassungsmauer des
Theaters 14

Contrefort du mur d'enceinte semi-circulaire du théâtre 14

Buttress on the semi-circular outer wall of the theatre 14



▲
Der Aditus im Theater ⑯ – Verbindungsgang zwischen Ein-gangshalle und Orchestra

L'aditus du théâtre ⑯ – couloir reliant l'entrée à l'orchestre

Aditus, or passageway, in the theatre ⑯ – connecting the entrance hall with the orchestra pit

►
Vom Aditus in die Orchestra im Theater ⑯

De l'aditus à l'orchestre dans le théâtre ⑯

Looking from the aditus into the orchestra pit of the theatre ⑯





Theater 14: Orchestra und Nordaditus vor den Sanierungsarbeiten

Théâtre 14: orchestre et aditus nord avant les travaux de rénovation

Theatre 14: orchestra pit and northern aditus before restoration work



▲ Das Augster Theater 14 vor der Sanierung 1991–2006

Le théâtre d'Augst 14 avant les travaux de rénovation de 1991–2006

The theatre of Augst 14 before the restoration work of 1991–2006

► (nächste Doppelseite) Das Theater 14 und der Schönbühltempel 16 liegen in einer Achse, der Richtung des Sonnenaufgangs am 19. April (Cerealia, Festtag der Getreidegöttin)

(pages suivantes) Le théâtre d'Augst 14 et le temple de Schönbühl 16 sont dans l'axe du lever du soleil le 19 avril (jour de fête de Cérès, la déesse des céréales)

(next pages) The theatre 14 and the Schönbühl Temple 16 lie on an axis in line with the point at which the sun rises on 19 April (Cerealia, the festival of the grain goddess)







Sitzstufen im Theater 14

Gradins dans le théâtre 14

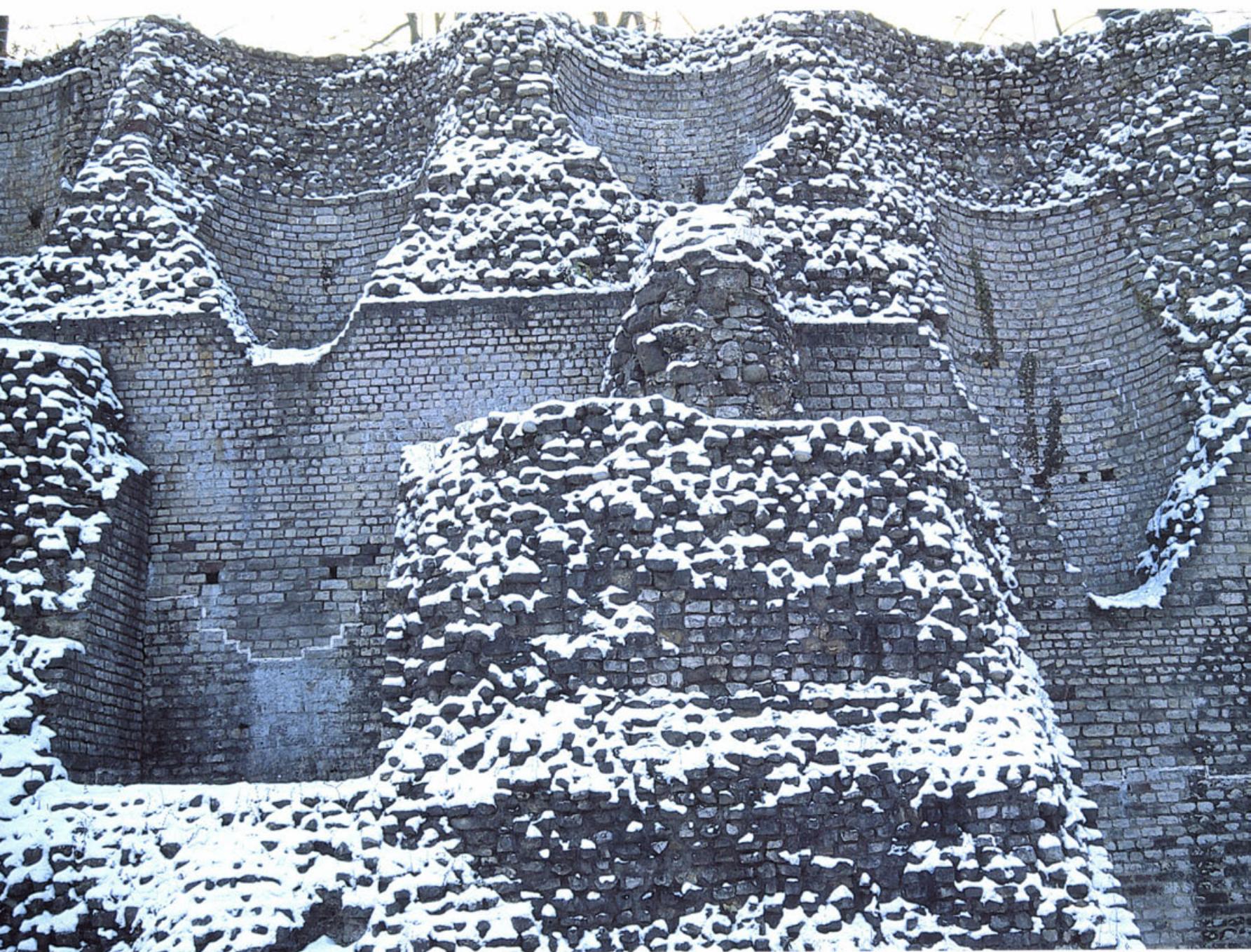
Seating terraces in the theatre 14



Stützmauern im Theater ⑭

Murs de soutien du théâtre ⑭

Supporting walls in the
theatre ⑭



Die halbkreisförmigen Hohlräume in den Stützmauern im Theater dienten der Statik, sie waren nie offen und sichtbar

Les espaces creux semi-circulaires dans les murs de soutien du théâtre étaient nécessaires à la statique de la construction. Ils n'étaient ni ouverts ni visibles

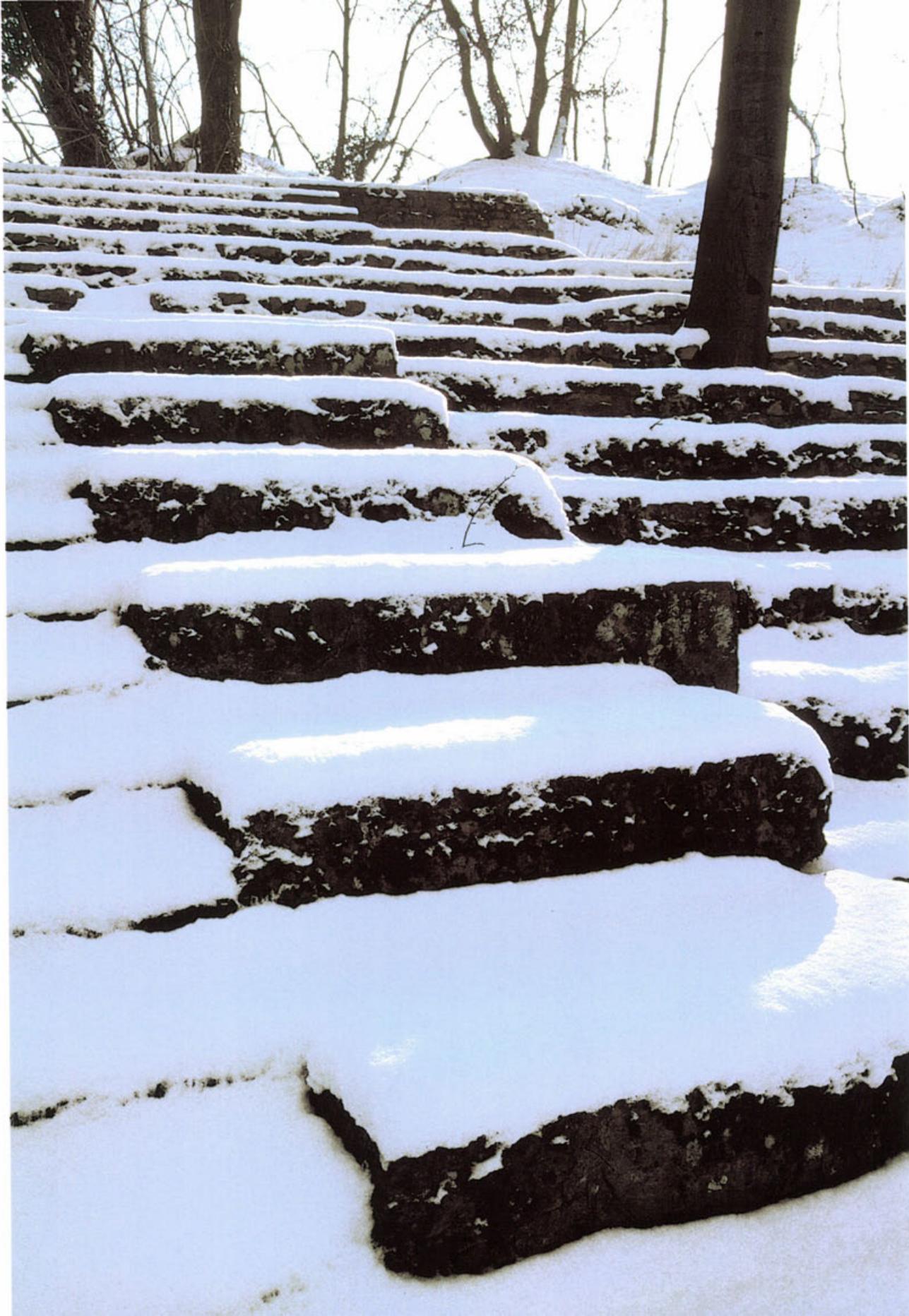
These semi-circular hollow rooms within the supporting walls in the theatre were to aid stability; they were never exposed to view



Nach Originalresten rekonstruiertes Bogenfenster in der Hauptfassade des Theaters 14

Arc de fenêtre reconstruit d'après les restes d'originaux dans la façade principale du théâtre 14

An arched window, reconstructed from surviving fragments of the original, in the main facade of the theatre 14



Wind und Wetter, Wasser und Frost haben die Bausubstanz des Theaters 14 stark geschädigt

Le vent, les intempéries, l'eau et le gel ont fortement abîmé le théâtre 14

Wind and weather, water and frost have severely damaged the fabric of the theatre building 14



Das besterhaltene antike Theater nördlich der Alpen wartet auf neue Spektakel ...

Le théâtre antique le mieux conservé au nord des Alpes attend de nouveaux spectacles ...

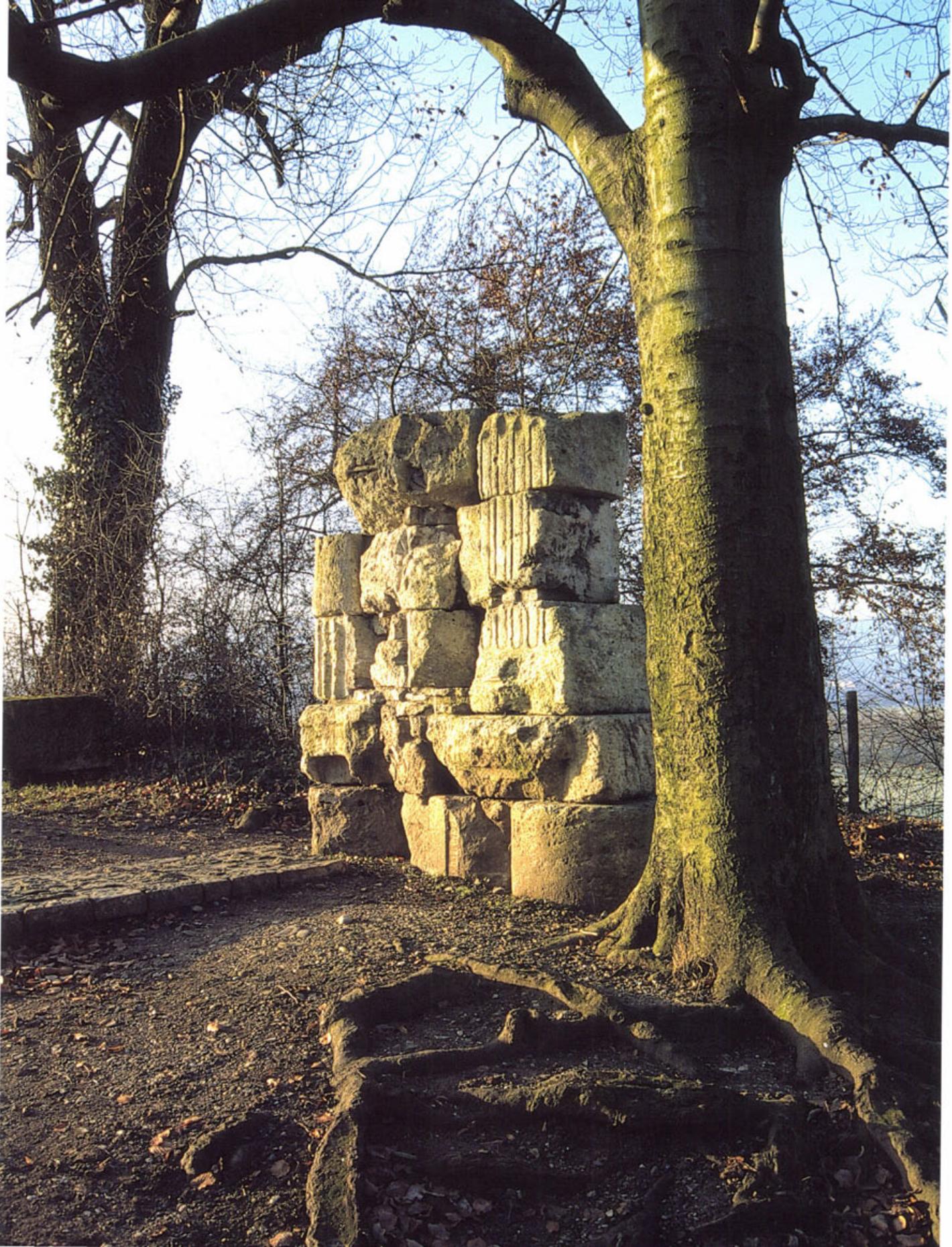
The best preserved ancient theatre north of the Alps awaits new productions ...



Vom Theater 14 geniesst man einen direkten Blick auf den Tempel 16 auf Schönbühl

Du théâtre 14 on a une vue directe sur le temple de Schönbühl 16

From the theatre 14 you can enjoy an uninterrupted view of the temple 16 on Schönbühl Hill





◀
(vorhergehende Seite) Ruinenromantik seit dem 18. Jahrhundert auf Schönbühl 16

(page précédente) Ruines romantiques du XVIIIe siècle sur le Schönbühl 16

(previous page) The romance of ruins since the 18th century on Schönbühl Hill 16

▲
Der Schönbühl, heilige Stätte mit Vierecktempeln 15 (hinten links), später ersetzt durch den monumentalen Podiumstempel 16

Schönbühl, lieu sacré avec ses temples carrés 15 (derrière à gauche) remplacés plus tard par un monumental temple à podium 16

Schönbühl Hill, shrines with rectangular temples 15 (back left), later replaced by the monumental podium temple 16



Allgegenwärtig: das mächtige Podium des Schönbühltempels 16 steht genau gegenüber dem Theater 14

Omniprésent: le vaste podium du temple de Schönbühl 16 en face du théâtre 14

Omnipresent: the massive podium of the Schönbühl Temple 16 stands directly opposite the theatre 14



9 × 6 Säulen – heute als Lücken im Fundament erkennbar –
trugen einst das Dach des Schönbühltempels ⑯

Le toit du temple de Schönbühl ⑯ reposait sur une colonnade de
9 piliers dans la longueur, 6 dans la largeur. On en reconnaît les
emplacements dans les fondations

As we can tell today from holes in the foundations, the roof of
the Schönbühl Temple ⑯ was once borne by nine columns
along each long side and six columns along each short side



Einst stand ein Altar vor der Giebelseite des Podiumtempels 16 auf Schönbühl

Autrefois, un autel se trouvait devant le fronton du temple à podium 16 sur le Schönbühl

An altar once stood in front of the gable end of the podium temple 16 on Schönbühl Hill



▲ ▶

Eine breite Monumentaltreppe für Feste und Prozessionen verbindet das Theater 14 mit dem sakralen Tempelbezirk auf Schönbühl 16

Un large escalier monumental reliait le théâtre 14 à l'emplacement sacré du temple sur le Schönbühl 16, il était utilisé lors des fêtes et des processions

A wide monumental staircase, for festivals and processions, links the theatre 14 with the sacred precincts of the Schönbühl Temple 16





Schönbühl 16 –
markante Anhöhe
mit Tempelbezirk
im Stadtbild

Schönbühl 16 –
remarquable empla-
cement du temple
sur les hauteurs de
la ville

Schönbühl Hill 16,
with its temple pre-
cincts, dominates
the townscape



Das Forum mit 1:1
markierter Tempelfas-
sade 17 – politisches
und sakrales Zentrum
der Stadt

Le forum avec la
façade du temple
grandeur nature 17 –
centre politique
et sacré de la ville

The forum with a
full-scale representa-
tion of the temple fa-
çade 17 – the political
and religious centre
of the town



Der Stadtgöttin Roma und dem vergöttlichten Kaiser geweiht:
Tempel 17 auf dem Forum

Le temple sur le forum
17, consacré à la déesse
de la ville Roma et
à l'empereur divinisé

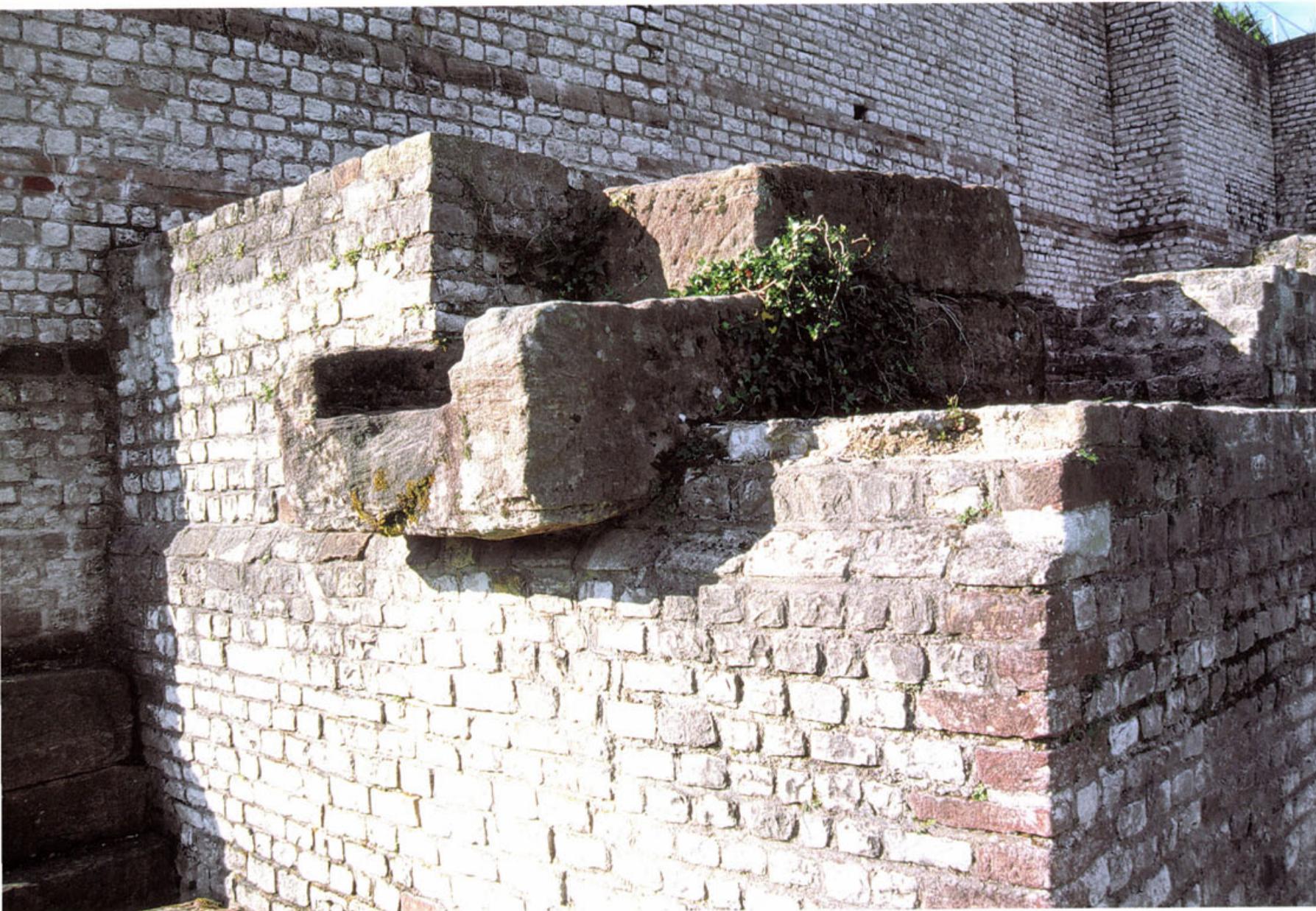
The temple 17 on the
forum, dedicated to
the town's goddess,
Roma, and the deified
Emperor



Aus Originalfunden vor dem Forumtempel rekonstruiert: Altar 18 mit Adler
(auf dem Blitzbündel) im Eichenkranz

Reconstruit à partir d'originiaux provenant des fouilles: l'autel 18 avec un aigle
sur le faisceau d'éclairs dans une couronne de feuilles de chêne

An altar 18 with an eagle (on a bundle of thunder bolts) encircled by an oak wreath
– reconstructed in front of the forum temple from fragments of the original



Am Fusse des Forums, nördlich der einstigen Basilika 19, stehen
mächtige Stützmauern

Au pied du forum, au nord de l'emplacement de la basilique 19,
d'imposants murs de soutien

Massive supporting walls stand at the foot of the forum, to the
north of what was once the basilica 19



Picknickplatz auf dem Forum
bei der Basilika 19 (die Trep-
penstufen stammen aus den
Rheinthermen 70)

Emplacement de pique-nique
sur le forum près de la basilique
19 (les marches d'escalier
proviennent des thermes du
Rhin 70)

Picnic place in the forum,
next to the basilica 19 (the
steps came originally from
the Rhine Baths 70)



Alt und neu – Augst und Kaiseraugst – Forum 17/20 und Hochhäuser «Liebrüti»

L'ancien et le moderne – Augst et Kaiseraugst – Forum 17/20 et immeubles du «Liebrüti»

Old and new – Augst and Kaiser-augst – forum 17/20 and the “Liebrüti” high-rise flats



L. OCTA(vio), NVNCV(patori), COLONIA (... Raurica) – Ehreninschrift des Namengebers der Stadt

L. OCTA(vio), NVNCV(patori), COLONIA (... Raurica) – inscription en l'honneur de celui qui donna le nom à la ville

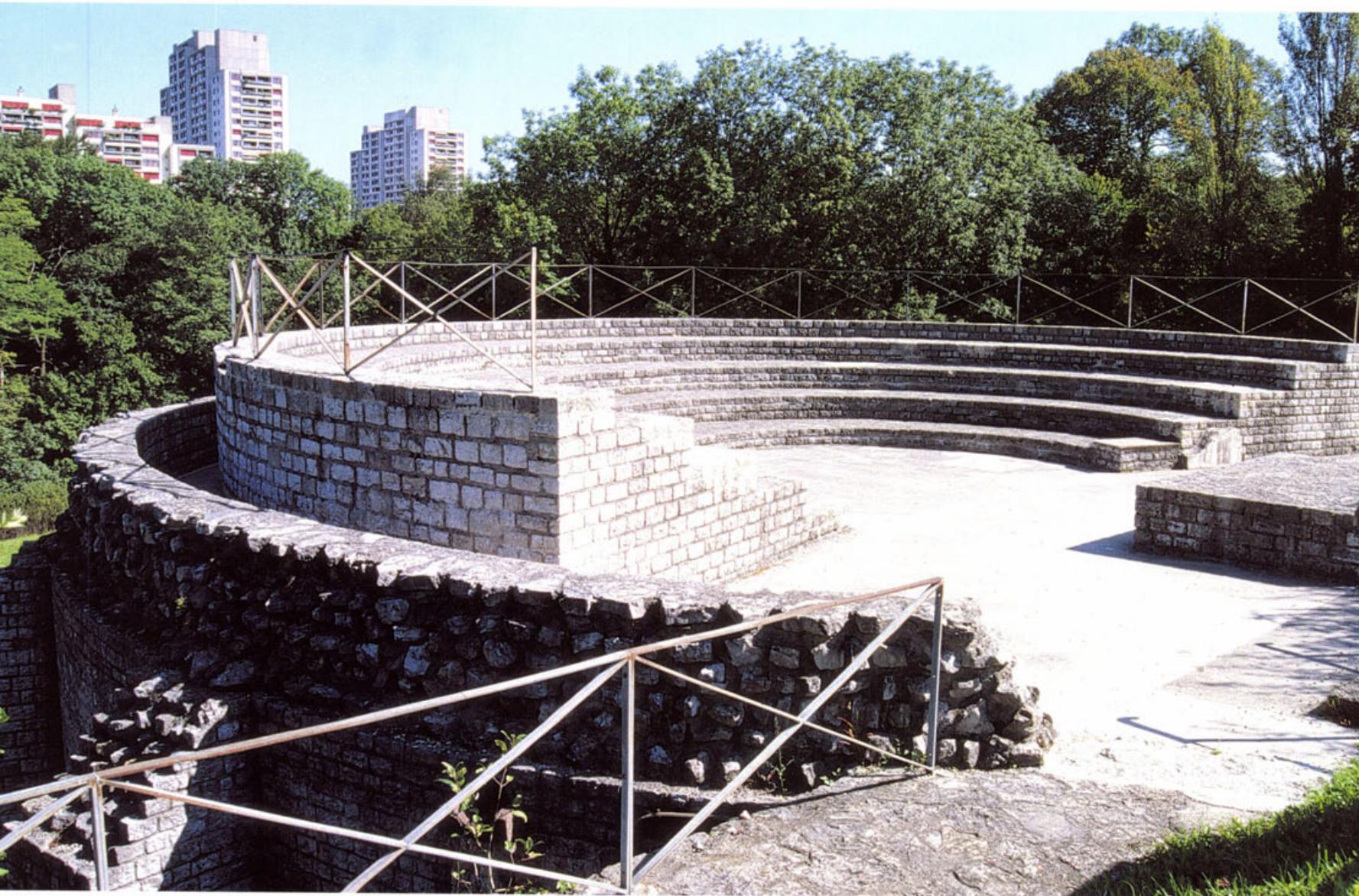
L. OCTA(vio), NVNCV(patori), COLONIA (... Raurica) – inscription in honour of the town's name-giver



Die runde Curia 20 und eine mächtige Stützmauer schliessen das Forum gegen den Talgrund ab

La curie de forme circulaire 20 et un imposant mur de soutien délimitent le fond du forum au-dessus de la vallée

The round curia 20 and a massive supporting wall close off the forum from valley floor side



Sitzstufen für 100 Stadträte und zwei Bürgermeister in der Curia 20

Les gradins de la curie 20 permettaient à cent magistrats et aux deux maires de s'asseoir

Seating tiers in the curia 20 for 100 town counsellors and two mayors



Die Curia 20, ein Wahrzeichen Augusta Rauricas, ist heute mit einem modernen Dach vor Zerfall geschützt

La curie 20, édifice marquant d'Augusta Raurica, est aujourd'hui protégée des intempéries par un toit moderne

The curia 20, a landmark of Augusta Raurica, is now protected from collapse by a modern roof



Sitzstufen für die Decurionessessel in der Curia ⑳

Gradins pour les sièges des décurions dans la curie ⑳

Seating tiers in the curia ⑳
for the decurions' chairs



Im Stadtratssaal ⑩

Dans la salle du conseil ⑩

In the town council chamber ⑩



Späte Stützmauer-Verstärkungen am Fuss der Curia ⑳

Renforcements des murs de soutien au pied de la curie ⑳,
édifiés plus tard

Late supporting walls and reinforcements at the foot of the curia ⑳



Im Innern der Curia 20 befindet sich eine Mosaikenausstellung 21

Dans la cave de la curie 20 se trouve une exposition de mosaïques 21

Inside the curia 20 there is an exhibition of mosaics 21



Kellergeschoß der Curia 20. Der Stadtratssaal befindet sich darüber auf der Höhe des Forums

Cave de la curie 20. La salle du conseil se trouve au-dessus, au niveau du forum

The cellars of the curia 20. The town council chamber is above this, on a level with the forum



Der «Victoriapfeiler» 22, Teil eines Siegesmonuments, neben dem Forum

Le «pilier de la victoire» 22 faisait partie d'un monument de victoire, près du forum

The “Victoria Column” 22, part of a victory monument, next to the forum

Gefunden in
Insula 10 neben
dem Forum:
Jochaufsatz mit
Bronze-Eber und
aufgestecktem
Elefantenzahn

Découvert dans
l'insula 10 près du
forum: une pièce
de joug avec un
sanglier en bronze
et une défense
d'éléphant

Found in Insula
10 next to the
forum: a deco-
ration from a
yoke, with a
bronze boar and
an elephant's
tusk





▲►

Die restaurierte Hypokaustanlage 31 unter dem Speisezimmer eines Stadthauses veranschaulicht römische Heiztechnik

L'hypocauste restauré 31 sous la salle à manger d'une maison de la ville montre l'ingéniosité de la technique romaine de chauffage

The restored hypocaust system 31 below the dining room of a town house illustrates Roman heating techniques





◀ Gefunden in den Stadtquartieren 32 (ausgestellt im Lapidarium 12): das 9,8 × 6,6 m grosse Gladiatorenmosaik (Ausschnitt)

Découvert dans un quartier de la ville 32 (exposé dans le lapidaire 12): la mosaïque des gladiateurs de 9,8 m sur 6,6 m (détail)

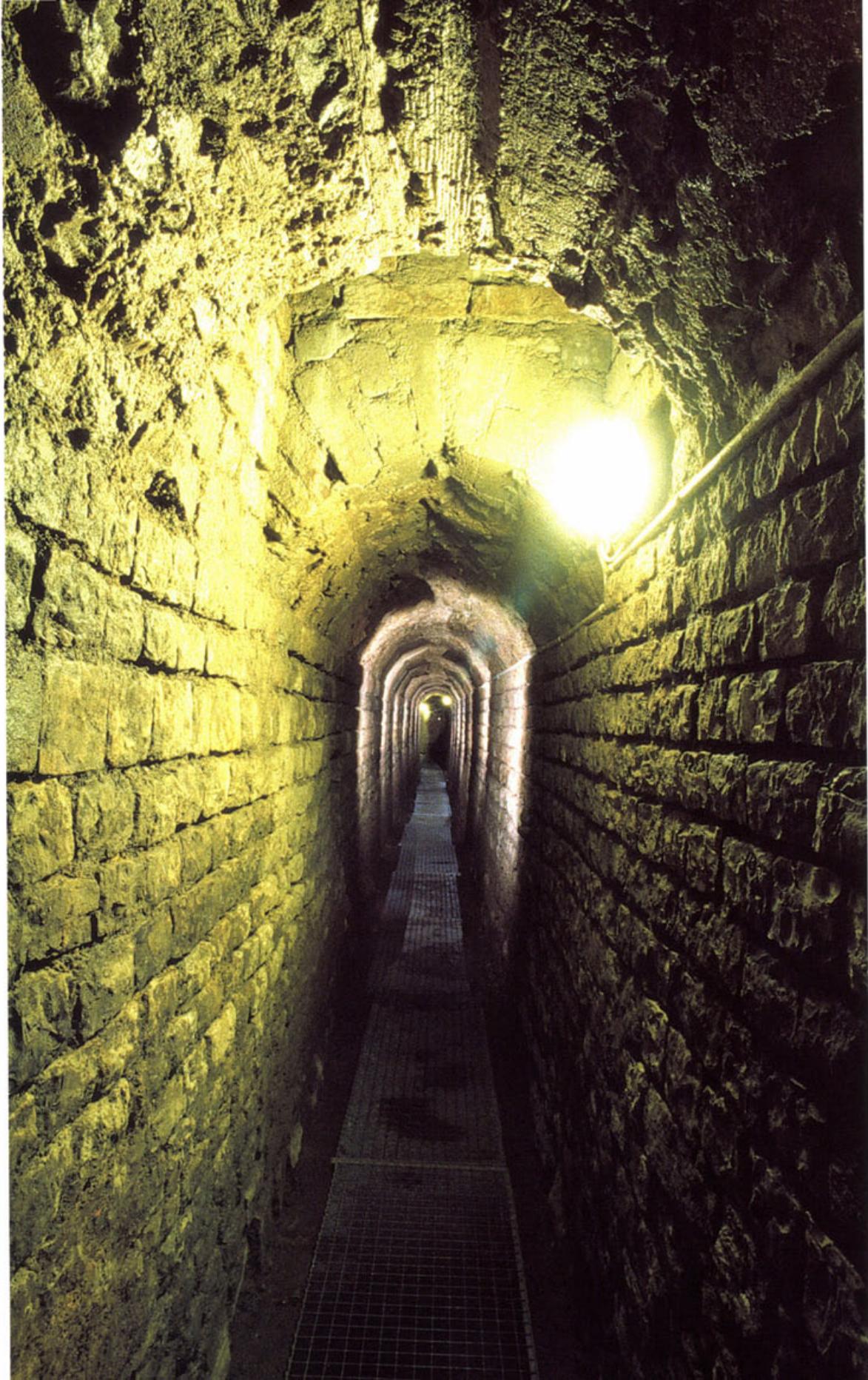
Found in the town residential quarters 32 (on display in the lapidarium 12): the Gladiator Mosaic, measuring 9.8 m × 6.6 m (detail)

▶ Aus dem Schutt der Taberne 33 mit dem Backofen: kleine Bronzestatuette des Handelsgottes Merkur

Découvert dans les décombres de la taverne 33 avec four: de petites statuettes de bronze de Mercure, le dieu du commerce

From of the rubble of the tavern 33 with the baking oven: a small bronze statuette of Mercury, the god of trade





Höhepunkt für Kinder und Abenteurer:
die fast 100 m lange unterirdische
Kloake 38

Un must pour les enfants et les esprits aven-
tureux: le cloaque souterrain de près de
100 m de long 38

Highlight for children and adventurous
spirits: the almost 100 m long under-
ground sewer 38



Das romantisch gelegene Amphitheater 44: das Oval der Arena

L'amphithéâtre dans un site romantique 44: l'arène ovale

The romantically situated amphitheatre 44: the oval arena



Wo einst 5500 Personen auf Sitzstufen Platz fanden: bewaldeter Abhang im Amphitheater ④

Autrefois 5500 spectateurs pouvaient prendre place ici: la pente aujourd'hui boisée de l'amphithéâtre ④

Where terraced seats once accommodated 5500 people: a wooded slope in the amphitheatre ④



Ein lauschiger Waldweg führt vom Amphitheater 44 zum Heiligtum 47 in der Grienmatt

Un chemin romantique conduit de l'amphithéâtre 44 au sanctuaire de Grienmatt 47

A secluded forest path leads from the amphitheatre 44 to the Grienmatt Shrine 47



▲►

Ein mit Säulenhallen eingefasster Bezirk bildete das Heiligtum
47. Sichtbar sind nur noch Reste des Zentralbaus

Le sanctuaire 47 était délimité par un hall à colonnades. On ne peut reconnaître aujourd'hui que les restes du bâtiment central

The shrine 47 consisted of a precinct surrounded by colonnades. Today all that can be seen are the remains of the central building







◀ ▲

Das Heiligtum 47 in der Grienmatt gibt mit seiner Deutung und Architektur bis heute Rätsel auf

Le sanctuaire de Grienmatt 47 est encore une énigme quant à son architecture et sa signification

The shrine 47 in the Grienmatt still keeps us guessing about its interpretation and its architecture





Gefunden im Heiligtum ④7: Räucherbecken mit Darstellungen der sieben Wochengötter

Découvert dans le sanctuaire ④7: un brûle-parfum sur lequel sont représentés les 7 dieux de la semaine

Found in the shrine ④7: an incense burner with representations of the seven gods of the days of the week

Säulen fürs Dach, Nischen für Götterstatuen?
Das Heiligtum ④7 in der Grienmatt

Colonnes supportant le toit, niches pour les statuettes des dieux?
Le sanctuaire de Grienmatt ④7

Columns for the roof, niches for statues of the gods?
The shrine ④7 in the Grienmatt



▲►

Ländliche Idylle umgibt das Heiligtum 47 im Talgrund der Ergolz

Un paysage idyllique entoure le sanctuaire 47 dans la vallée de l'Ergolz

An idyllic landscape surrounds the shrine 47 in the floor of the Ergolz valley





Aus einer Villa in der Südvorstadt, unter der heutigen Autobahn (beim Geschichtspfad 50): Göttin Minerva

La déesse Minerve provient d'une villa qui était située au sud de la ville, sous l'autoroute actuel (près du sentier historique 50)

From a villa in the southern suburbs, now beneath the motorway (next to the History Path 50): the Goddess Minerva



Die Baumreihe markiert die Stadtmauer, davor ein Turm des Osttores 54

La rangée d'arbres signale l'emplacement du mur d'enceinte.
Au-devant, une tour de la porte est 54

The row of trees marks the town wall, with one of the towers
of the East Gate 54 in the foreground



Ausgegraben, konser-
viert, wieder sichtbar
gemacht: Osttor 54

Dégagée, remise en état
et maintenant visible pour
le public: la porte est 54

Excavated, conserved,
brought to light again:
the East Gate 54



▲ Vor den Toren der Stadt: rundes Grabmonument 55 einer hochgestellten Persönlichkeit

Devant les portes de la ville: un tombeau circulaire monumental 55 édifié pour un personnage important

Outside the town gates: the round funeral monument 55 of a high-ranking person

► (nächste Doppelseite) Im Innern des einst etwa 10 m hohen Grabmonuments 55 verlaufen Stützmauern im Kreuz und in Bögen

(pages suivantes) A l'intérieur du tombeau 55 autrefois haut d'environ 10 m, arcs et entrecroisements de murs

(next pages) Inside the funeral monument 55, once around 10 m high, supporting walls form a cross and a series of arcs







Der «Römische» Haustierpark 56 liegt im Ruinenareal beim Osttor 54 und Grabmonument 55 (links dessen Stützmauer)

Le parc aux animaux domestiques «romains» 56 se trouve près des ruines de la porte est 54 et du tombeau monumental 55 (à gauche, le mur de soutien de celui-ci)

The “Roman” Farm Animal Park 56 lies in the area of ruins next to the East Gate 54 and the funeral monument 55 (left – the monument’s supporting wall)



Perlhühner im «Römischen» Haustierpark 56 – eine antike Delikatesse und beliebtes Motiv auf Mosaiken

Les pintades comme celles du parc aux animaux domestiques «romains» 56 étaient fort appréciées par les gourmets et figurent souvent sur des mosaïques

Guinea fowl in the “Roman” Farm Animal Park 56 – a delicacy in ancient times and a favourite motif in mosaics



Ziegen «Nera Verzasca» im Haustierpark 56 – eine alte, den römischen Ziegen nahe stehende Tessiner Rasse

Les chèvres «Nera Verzasca» du parc aux animaux domestiques «romains» 56 – une vieille race de chèvres tessinoises, proche de la race romaine

“Nera Verzasca” goats in the Farm Animal Park 56 – an ancient breed from the Tessin, closely related to Roman goats



Hahn der Rasse «Italiener» im «Römischen» Haustierpark 56 –
identisch mit zeitgenössischen Darstellungen

Un coq de race italienne dans le parc aux animaux domestiques
«romains» 56 – identique aux illustrations de l'époque

An “Italian” cock in the “Roman” Farm Animal Park 56 –
a breed which looks identical to Roman illustrations

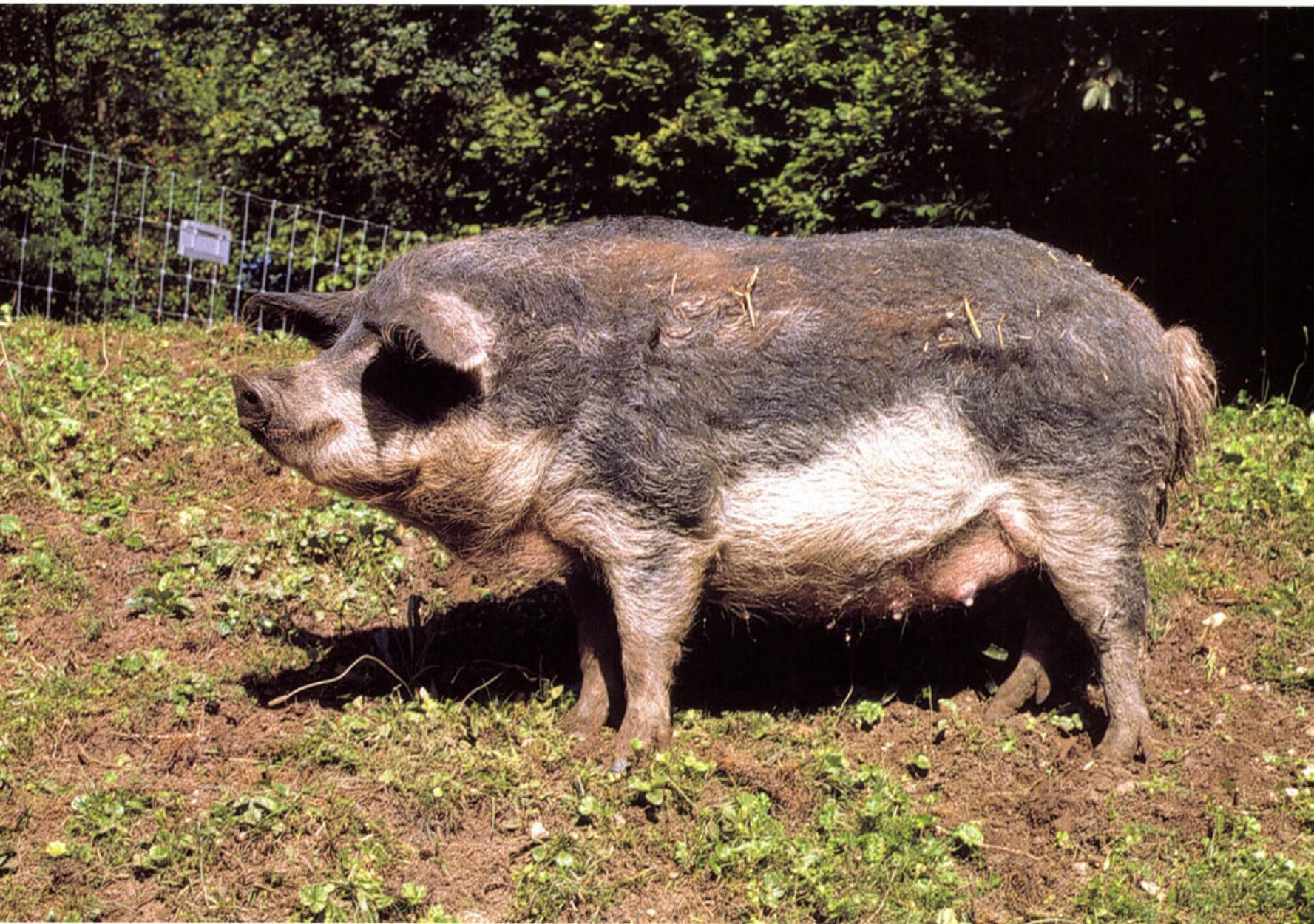


▲►

«Wollhaarige Weideschweine» im «Römischen» Haustierpark 56 – vom Aussterben bedrohte Publikumslieblinge

Une race que le public aime beaucoup mais qui est en voie de disparition: les porcs de pâture laineux, dans le parc aux animaux domestiques «romains» 56

“Woolly haired pigs” in the “Roman” Farm Animal Park 56 – favourites with the public but threatened with extinction





Schafe im «Römischen» Haustierpark 56 – ihr Fleisch, weniger ihre Milch und Wolle, war vor 2000 Jahren begehrte

Des moutons dans le parc aux animaux domestiques «romains» 56: leur viande, plus que leur laine et leur lait, était très appréciée voici 2000 ans

Sheep in the “Roman” Farm Animal Park 56 – their meat and, to a lesser extent, their milk and wool, were much in demand 2000 years ago



Graugänse im «Römischen» Haustierpark 56 – eine der grössten Zuchtgruppen der Region

Des oies grises dans le parc aux animaux domestiques «romains»
56 – l'un des plus grands troupeaux élevés dans la région

Grey geese in the “Roman” Farm Animal Park 56 – one of the largest breeding groups in the region



Pfau im «Römischen» Haustierpark 56 – beliebter Luxusvogel in den Gärten der Reichen

Un paon dans le parc aux animaux domestiques «romains» 56 – oiseaux de luxe que les riches aimait voir se promener dans leurs jardins

A peacock in the “Roman” Farm Animal Park 56 – a favourite exotic bird in the gardens of the rich



Esel im «Römischen»
Haustierpark 56 – stellver-
tretend für die pflegeauf-
wendigen Pferde, Maul-
tiere und Maulesel

Un âne dans le parc aux
animaux domestiques
«romains» 56, représentant
ici les chevaux, les mules et
mulets plus difficiles à éle-
ver

A donkey in the “Roman”
Farm Animal Park 56 –
standing in for more la-
bour-intensive horses and
mules



Hinterwälder Rind im
«Römischen» Haustierpark
56 – eine ursprüngliche,
sehr kleinwüchsige Rasse

Des bovins de Hinterwald
dans le parc aux animaux
domestiques «romains» **56** –
une race ancienne de très
petite taille

“Hinterwälder” cattle in
the “Roman” Farm Animal
Park **56** – an original
breed of very small stature

DIE TOEPPERÖFEN AUF DEM
BILD RECHTS KAMEN 50M
SÜDlich DER HIER KONSER-
VIERTEN ORIGINALE ZUM
VORSCHEIN

Zwei Brennöfen sind
in der Töpferei 60
zu sehen. Trotz des
Schutzbau ist ihr
Zerfall kaum aufzu-
halten

Dans la poterie 60,
on peut voir deux
fours qui, malgré
l'abri protecteur et les
efforts pour les pré-
server, se dégradent
progressivement

Two kilns can be
seen in the pottery
60. In spite of the
protective shelter, it
is almost impossible
to prevent them
from crumbling
away

123

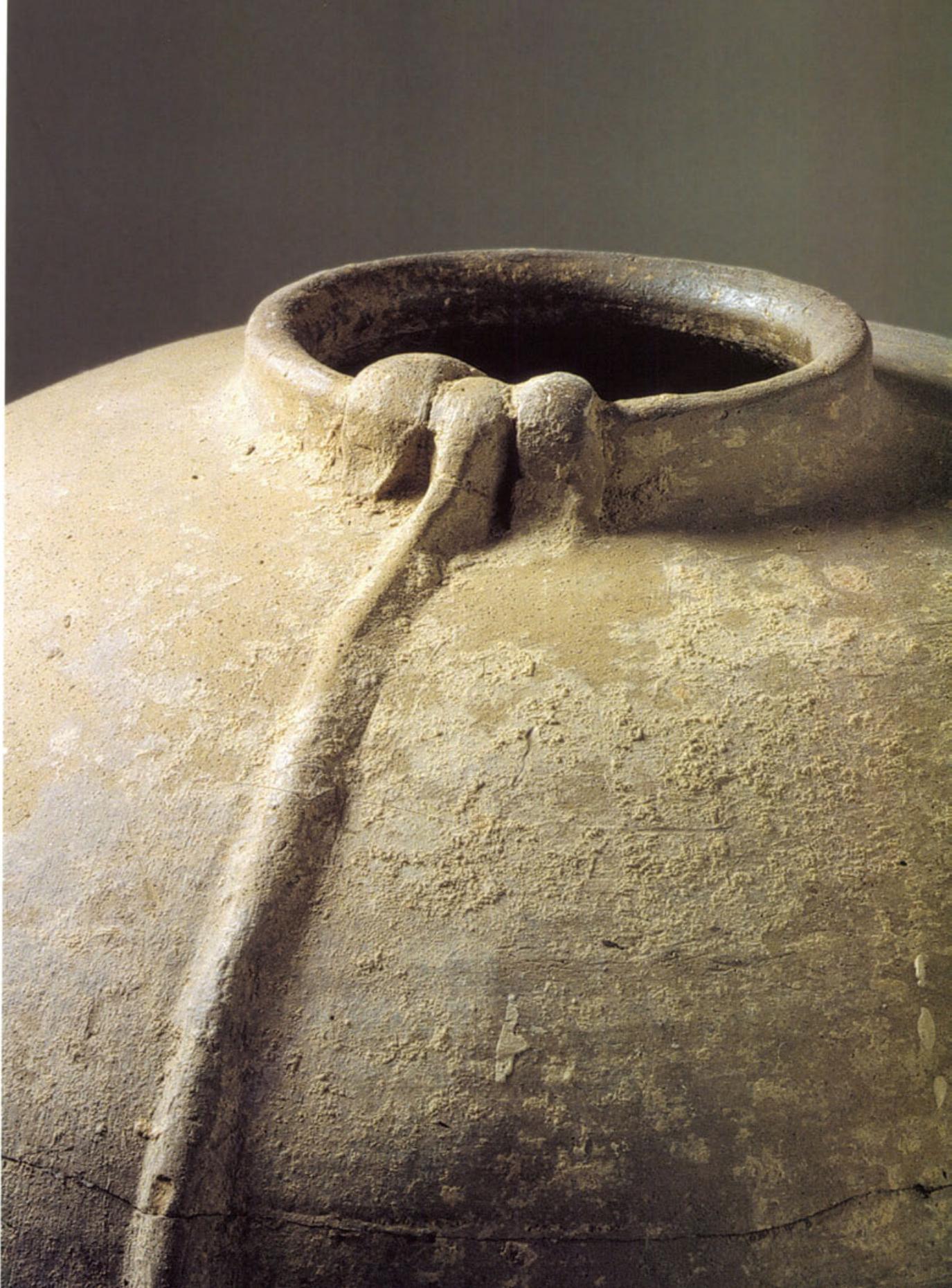


◀ ▶

Eine Spezialität aus dem Töpfereibezirk 60: sog. Schlangentöpfe mit aufgesetzten Widderköpfen – Gefäße für den Hauskult!

Une spécialité du quartier des potiers 60: les pots ornés de serpents à têtes de bélier – des récipients destinés au culte domestique!

A speciality of the pottery district 60: so-called "snake pots", decorated with snakes with ram's heads – vessels for religious rituals in the home!





In der Ziegelei ⑥ sind riesige Brennöfen mit Resten der letzten Ofenfüllung und der hohen Einfeuerungsöffnung zu sehen

Dans la tuilerie ⑥ d'immenses fours contiennent les restes de la dernière cuisson. On distingue également les hautes ouvertures pour allumer le feu

In the tile works ⑥ giant kilns can be seen, with the remains of their last firing and the high opening where the furnace was lit





Vorbote der Römerstadt:
Säule 63 (Kopie) am
Ortseingang von Augst

Devançant et annonçant
la ville romaine: la co-
lonne 63 (copie) à l'entrée
d'Augst

Herald of the Roman
town: column 63 (copy)
at the entrance to Augst



Ein korinthisches Kapitell 64 schmückt einen Brunnen an der Hauptstrasse in Augst

Un chapiteau corinthien 64 décore une fontaine dans la rue principale d'Augst

A Corinthian capital 64 adorns a fountain on the main street in Augst



Das Handels- und Gewerbehaus 66 in Kaiseraugst ist in einem grossen Schutzbau konserviert

La maison de commerce et atelier 66 de Kaiseraugst est placée sous un grand abri protecteur

The Trading House 66 in Kaiseraugst is conserved inside a large protective shelter



Im Handels- und Gewerbehaus 66: Küche mit Herdstelle, im Hintergrund Spuren einer Brandkatastrophe im 3. Jahrhundert

Dans la maison de commerce et atelier 66: cuisine avec foyer, à l'arrière-plan les traces d'un incendie au IIIe siècle

Inside the Trading House 66: kitchen with a hearth and, in the background, traces of a catastrophic 3rd century fire



▲►

Gefunden im Handels- und Gewerbehaus 66: Ständer für eine Götterfigur mit kleiner knabbernder Maus (s. nächste Seite)

Découvert dans la maison de commerce et atelier 66: support pour une statuette de dieu avec une petite souris grignotante (voir page suivante)

Found in the Trading House 66: pedestal for the statue of a deity, with a small nibbling mouse (see next page)





Aus dem Hausheiligtum im Handels- und Gewerbehaus 66:
Lar, Herkules, Somnus, Merkur ...

Statuettes provenant du sanctuaire domestique de la maison de commerce et atelier 66: Lare, Hercule, Somnus, Mercure ...

From the shrine in the Trading House 66: Lar, Hercules,
Somnus, Mercury ...



In einen Schlitz im Sockel der Merkurstatuette (siehe links) konnte man Opfermünzen stecken

Par une fente dans le socle de la statuette de Mercure (voir à gauche), on pouvait glisser des pièces en offrande

Coins, as offerings to Mercury, could be put into the slot in the base of the statue (see left)



Trockenraum mit Warmluftkanälen im Handels- und Gewerbehaus 66: Reste einer Tuchwalkerei?

Pièce de séchage avec tuyaux d'air chaud dans la maison de commerce et atelier 66: restes d'une foulerie?

Drying room with warm air ducts in the Trading House 66: the remains of a fuller's workshop?



Fundamente einer Räucherkammer für Schinken, Würste usw.
im Handels- und Gewerbehaus 66

Murs de fondations d'un fumoir pour les jambons, saucissons, etc.
dans la maison de commerce et atelier 66

The foundations of a smoke room for hams and sausages, etc.
in the Trading House 66



Ein Kleinod aus dem Handels- und Ge-
werbehaus 66: Herkules aus Silber, 5,5 cm
hoch

Un petite merveille dans la maison de com-
merce et atelier 66: un Hercule en argent,
de 5,5 cm de hauteur

A gem from the Trading House 66:
a silver Hercules, 5.5 cm high



Die bis zu 4,5 m hoch erhaltene Kastellmauer 68: wenige Meter von hier kam 1962 der Silberschatz zum Vorschein

Les vestiges du mur du cast-
rum 68 s'élèvent à plus de
4,5 m par endroits. Le trésor
d'argenterie a été découvert
en 1962 à quelques mètres
d'ici

The fortress wall, still stand-
ing to a height of 4.5 m 68:
it was a few metres from
here that the silver treasure
was discovered in 1962



In Kaiseraugst, an der Kastellmauer 68: imposante Reste des *Castrum Rauracense* 67 aus dem 4. Jahrhundert n. Chr.

Le mur du castrum 68 à Kaiseraugst: imposants vestiges du *Castrum Rauracense* 67 du IV^e siècle ap. J.-C.

In Kaiseraugst, next to the fortress wall 68: the imposing remains of the *Castrum Rauracense* 67 from the 4th century AD



Relief aus Elfenbein mit der Stadtgöttin Constantinopolis im Zentrum (vermutlich aus Kaiseraugst)

Plaque en ivoire avec au centre Constantinopolis, déesse de la ville de Constantinople (provenant vraisemblablement de Kaiseraugst)

An ivory relief with the goddess of the city of Constantinople in the centre (presumably from Kaiseraugst)



An der Südwestecke des Kastells 67/68

L'angle sud-ouest du castrum 67/68

At the south-west corner of the
fortress 67/68





Der grosse rote Sandsteinblock in der Kastellmauer 68 zeugt von der Wiederverwendung von altem Baumaterial

Ce grand bloc de grès rouge dans le mur du castrum 68 témoigne de la réutilisation du matériau de construction

This large red sandstone block in the fortress wall 68 is an example of the recycling of old building materials



Die kleine Statuette der Liebesgöttin Venus aus dem Kaiseraugster Silberschatz (68)

Petite statuette de Vénus,
déesse de l'amour, provenant
du trésor d'argenterie de Kai-
seraugst (68)

The little statuette of Venus,
the goddess of love, from the
Kaiseraugst silver treasure (68)



▲►

Die sog. Meerstadtplatte (rechts: Detail) aus dem Kaiseraugster Silberschatz (68). Durchmesser 59 cm

Le plateau «de la ville au bord de la mer» du trésor d'argenterie de Kaiseraugst (68). Diamètre 59 cm

The so-called Maritime City Platter (right: detail) from the Kaiseraugst silver treasure (68). Diameter 59 cm





▲►

Ein Beispiel für die 186 Münzen aus dem Kaiseraugster Silberschatz (68):
Medaillon des Kaisers Constans, geprägt im Jahr 338 in Thessalonike

Quelques exemplaires des 186 monnaies du trésor d'argenterie de Kaiseraugst
(68): médailon de l'empereur Constant, frappé en 338 à Thessalonique

An example of the 186 coins in the Kaiseraugst silver treasure (68): a medallion of the Emperor Constans, minted in the year 338 in Thessalonika



FE FELICITATIS

• MARS

SENATU & PVBLCIU
MILLE FIDELITATIS
EBER



▲►

Medaillon des Kaisers Constantin des Grossen, Durchmesser 40 mm, geprägt 336/337 in Lyon. Aus dem Kaiseraugster Silberschatz (68)

Médaillon de l'empereur Constantin le Grand, diamètre de 40 mm, frappé vers 336/337 à Lyon. Provenant du trésor d'argenterie de Kaiseraugst (68)

Medallion of the Emperor Constantine the Great, diameter 40 mm, minted 336/337 in Lyon. From the Kaiseraugst silver treasure (68)





▲ ▶

Für leckere Saucen an festlicher Tafel: 14 solcher Löffel mit Vogelkopfgriffen gehören zum Kaiseraugster Silberschatz (68)

Pour déguster les sauces à la table du festin: 14 cuillères semblables décorées de têtes d'oiseaux faisaient partie du trésor d'argenterie de Kaiseraugst (68)

For delicious sauces at a festive table: 14 spoons like this, with bird's head handles, belong to the Kaiseraugst silver treasure (68)

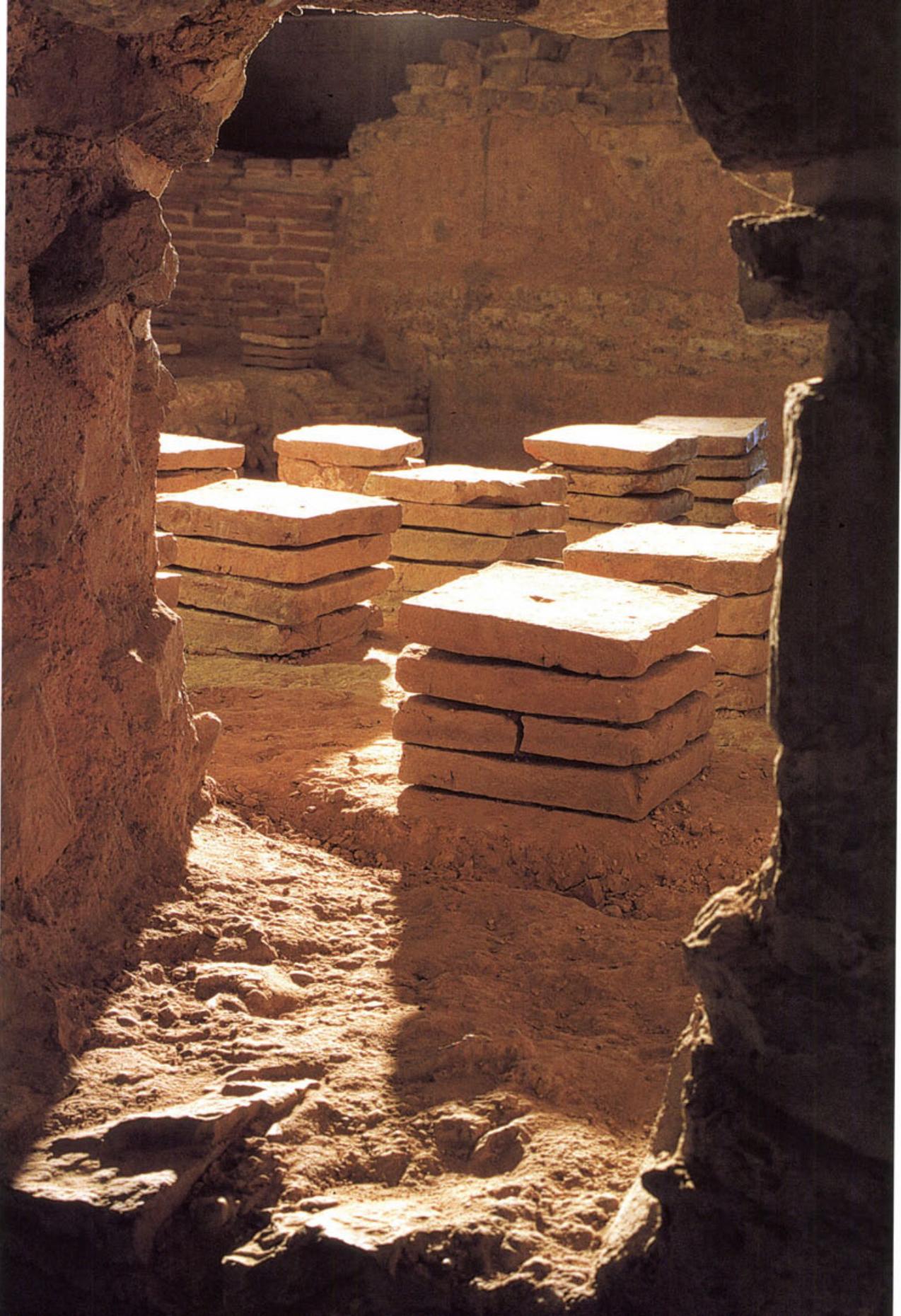




Mehrzweckgerät: Zahnstocher mit Christogramm (oben) und Ohrlöffelchen (unten) aus dem Kaiseraugster Silberschatz (68)

Un ustensile à usages multiples: cure-dents en argent avec symbole chrétien XP (en haut) qui servait aussi de bâtonnet pour les oreilles (en bas), provenant du trésor d'argenterie de Kaiseraugst (68)

Multi-purpose gadget: toothpick with a Chi-Rho symbol (above) and ear cleaner (below), from the Kaiseraugst silver treasure (68)



Komfortable Bodenheizung in den Rheinthermen 70: Warmluftkanäle und Säulchen für den Hohlboden

Le confortable chauffage par le sol dans les thermes du Rhin 70: des tuyaux font circuler l'air chaud et de petits piliers aménagent un sous-sol creux

Luxurious underfloor heating in the Rhine Baths 70: warm air ducts and small pillars for supporting the hollow floor



Der «Durchblick» zur Konstruktionsweise der Rheinthermen
70 ist nicht leicht zu erlangen

Il n'est pas ais  de concevoir l'ensemble du mode de construction
des thermes du Rhin 70

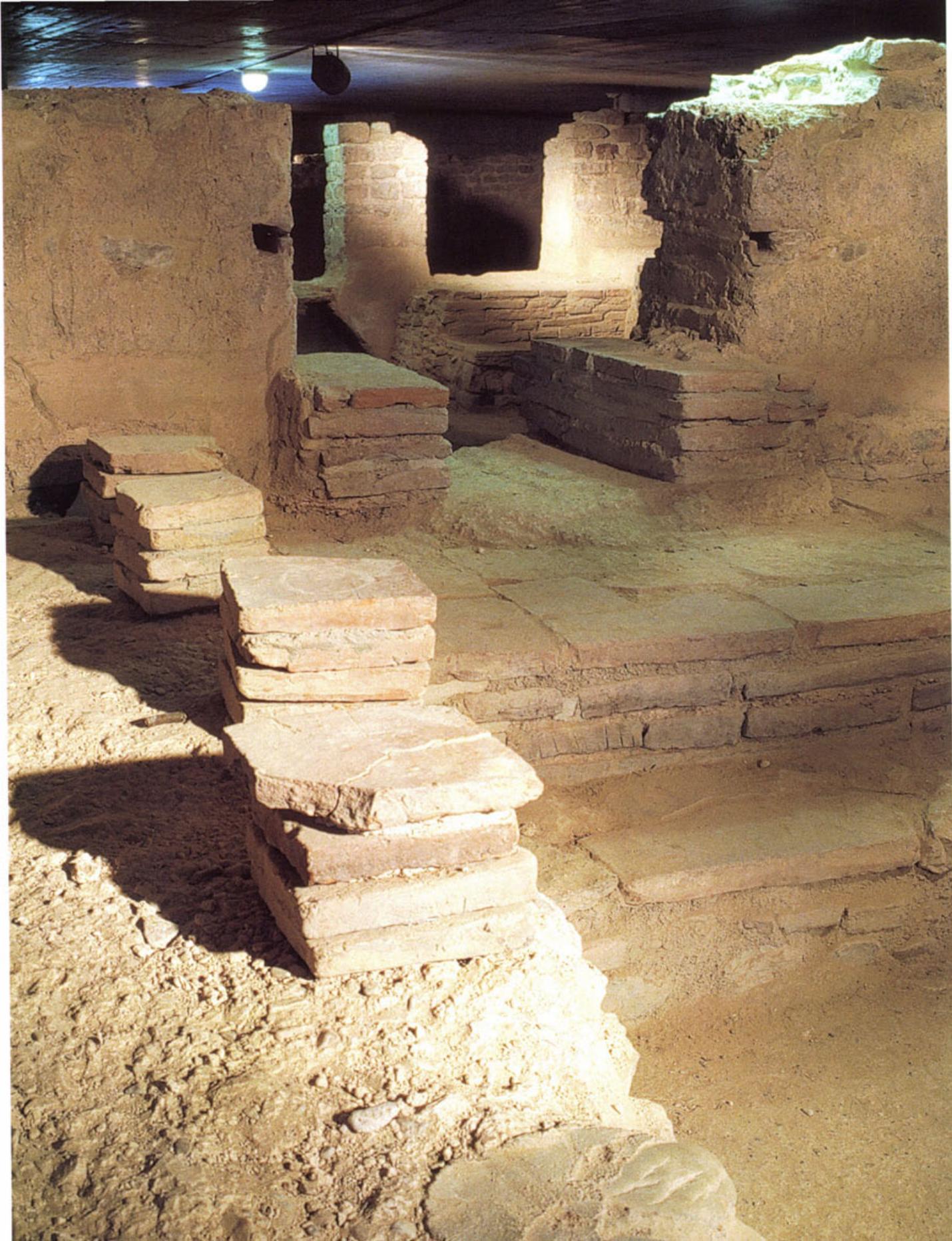
It is not easy to get a clear view
of how the Rhine Baths 70 were
constructed



«Baden wie die Römer» – eine Aussenausstellung des Römermuseums in den Rheinthermen 70

Exposition sur les bains à la romaine dans les thermes du Rhin 70

“Bathing as the Romans did” – a satellite exhibition by the Roman Museum in the Rhine Baths 70





◀ Zwei übereinander liegende Unterbodenkonstruktionen zeugen von der Baugeschichte der Rheinthermen 70

Deux sous-sols superposés témoignent de différentes phases de construction des thermes du Rhin 70

Two underground constructions, one on top of the other, tell part of the story of how the Rhine Baths 70 were built

▲ Auch «Körperpflege» (hier: Haarnadeln aus Bein) wird in der Ausstellung «Baden wie die Römer» 70 thematisiert

Les soins corporels sont aussi illustrés dans l'exposition sur les bains à la romaine 70: épingle à cheveux en os

“Personal grooming” is one of the themes of the exhibition, “Bathing as the Romans did” 70 (here: bone hair pins)



Spätantikes Steinplattengrab und christlicher Grabstein aus dem frühen Mittelalter (Kopie) im Baptisterium 71

Tombeau en dalles de pierre datant du Bas-Empire et pierre tombale chrétienne (copie) du début du Moyen Age dans le baptistère 71

A stone slab grave from late antiquity and a Christian grave-stone from the early Middle Ages (copy) in the baptistery 71



Einfeuerungskanal für die Beheizung des Taufbades im Baptisterium 71 (4.–5. Jahrhundert)

Canal pour allumer le feu et chauffer le bassin du baptistère 71 (IV–Ve siècle)

Firing chamber for the heating system of the baptismal pool in the baptistery 71 (4th–5th century)



Bis zu 20 000 Einwohnerinnen und Einwohner bevölkerten einst Augusta Raurica (Tonfigürchen aus einem Grab)

La ville d'Augusta Raurica comptait jusqu'à 20 000 habitants (figurine en terre cuite d'une tombe)

Up to 20,000 inhabitants once lived in Augusta Raurica (clay figure from a grave)

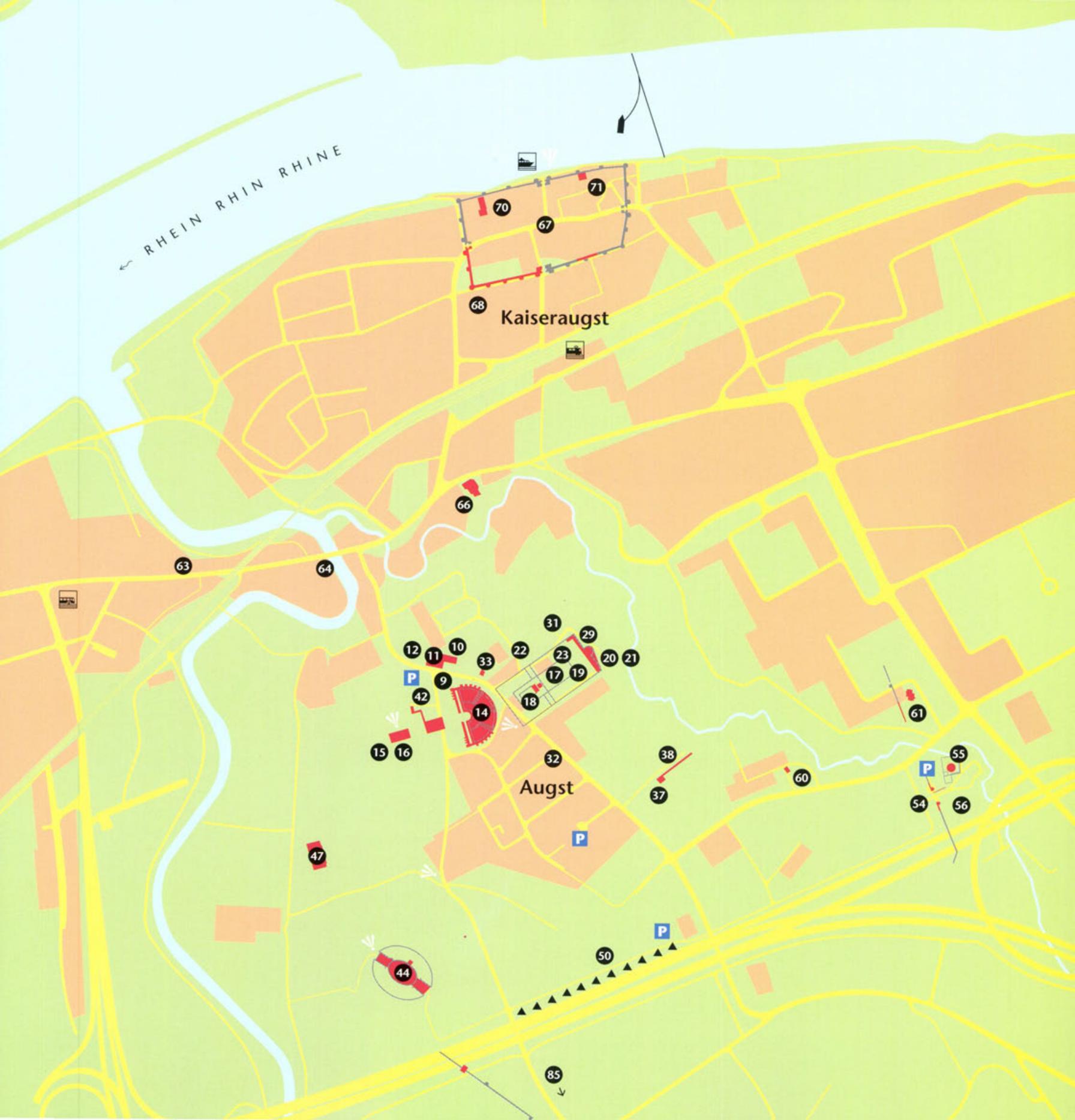
Übersichtsplan Augusta Raurica
Plan d'ensemble d'Augusta Raurica
Plan of Augusta Raurica

Übersichtsplan Augusta Raurica

Plan d'ensemble d'Augusta Raurica

Plan of Augusta Raurica

9	Skulpturengarten	Jardin de sculptures	Sculpture garden
10	Römermuseum	Musée romain	Roman Museum
11	Römerhaus	Maison romaine	Roman House
12	Lapidarium	Lapidaire	Lapidarium
14	Theater	Théâtre	Theatre
15	Vierecktempel (Schönbühl)	Temples gallo-romains (Schönbühl)	Gallo-Roman shrine (Schönbühl Hill)
16	Tempel auf Schönbühl	Temple de Schönbühl	Temple on Schönbühl Hill
17	Forum	Forum	Forum
18	Forumtempel	Temple du forum	Forum temple
19	Basilika	Basilique	Basilica
20	Curia	Curie	Curia
21	Curiakeller (Mosaikenausstellung)	Cave de la curie (exposition de mosaïques)	Curia basement (exhibition of mosaics)
22	Victoriapfeiler	Pilier de la Victoire	Victoria column
23	Ausstellung «Made in Augusta Raurica»	Exposition «Made in Augusta Raurica»	Exhibition “Made in Augusta Raurica”
29	Experimentier-Töpferofen	Four de potier expérimental	Experimental potter's kiln
31	Hypokaust (Fussbodenheizung)	Hypocauste (chauffage par le sol)	Hypocaust (underfloor heating)
32	Stadtquartiere	Quartiers de la ville	Urban neighbourhoods
33	Taberne	Taverne	Tavern
37	Keller	Cave	Cellar
38	Kloake	Cloaque	Sewer
42	Brotbackstube	Four à pain	Bakery
44	Amphitheater	Amphithéâtre	Amphitheatre
47	Heiligtum (Grienmatt)	Sanctuaire (Grienmatt)	Shrine (Grienmatt)
50	Geschichtspfad	Sentier historique	History walkway
54	Osttor mit Stadtmauer	Porte est avec mur d'enceinte	East gate and town wall
55	Grabmonument	Tombeau monumental	Funeral monument
56	Haustierpark	Parc aux animaux domestiques	Farm animal park
60	Töpferei	Poterie	Pottery
61	Ziegelei	Tuilerie	Tile works
63	Säule (Kopie) im Dorf Augst	Colonne (copie) dans le village d'Augst	A column (copy) in the village of Augst
64	Korinthisches Kapitell (Kopie) auf einem Brunnen	Chapiteau corinthien (copie) sur une fontaine	Corinthian capital (copy) on a fountain
66	Handels- und Gewerbehaus	Maison de commerce et atelier	Trading house
67	Kastell Kaiseraugst (Castrum Rauracense)	Castrum de Kaiseraugst (Castrum Rauracense)	Kaiseraugst fortress (Castrum Rauracense)
68	Kastellmauer	Mur du Castrum	Fortress wall
70	Rheinthermen	Thermes du Rhin	Rhine baths
71	Baptisterium	Baptistère	Baptistery
85	Wasserleitung	Conduite d'eau	Water mains





RÖMERSTADT AUGUSTA RAURICA

VILLE ROMAINE D'AUGUSTA RAURICA

Un but touristique et d'excursion

Rome au bord du Rhin ...

... à dix kilomètres de **Basel** (Bâle)

Il y a environ 18 siècles, Augusta Raurica vivait son âge d'or et comptait près de 20 000 habitants. Les vestiges laissés par les habitants celtes et par les colons méditerranéens ont été en grande partie exhumés et on peut les voir dans le plus grand musée archéologique de plein air du nord-est de la Suisse. La ville romaine d'Augusta Raurica attire chaque année près de 140 000 visiteurs, touristes et groupes scolaires.

Le site en plein air d'Augusta Raurica est particulièrement intéressant, avec plus de 20 curiosités, entre autres le théâtre antique le mieux conservé au nord des Alpes, une «maison romaine» remarquablement reconstituée et le parc aux animaux domestiques «romains». Pas étonnant que ce site archéologique soit le lieu touristique le plus fréquenté du canton de Bâle-Campagne, et qu'il possède un rayonnement international.

<http://www.augusta-raurica.ch>



RÖMERSTADT AUGUSTA RAURICA

ROMAN TOWN OF AUGUSTA RAURICA

An attraction for visitors from far and near

Rome on the Rhine ...

... ten kilometers east of **Basel**.

In its heyday, 1800 years ago, 20,000 people lived in Augusta Raurica. Of the traces left behind by the native Celtic inhabitants and Mediterranean immigrants, very many have now been excavated and are accessible to the public in the largest open-air archaeological museum in north-west Switzerland. Every year the Roman Town of Augusta Raurica attracts around 140,000 visitors, tourists and school children.

The extremely interesting open-air complex of The Roman Town of Augusta Raurica offers over 20 places of interest, including the best preserved antique theatre north of the Alps, a unique replica of a "Roman House" and the "Roman" farm animal park. No wonder the archaeological site is the most visited tourist attraction in the Baselland Canton today, and enjoys an international reputation.

<http://www.augusta-raurica.ch>



RÖMERSTADT AUGUSTA RAURICA

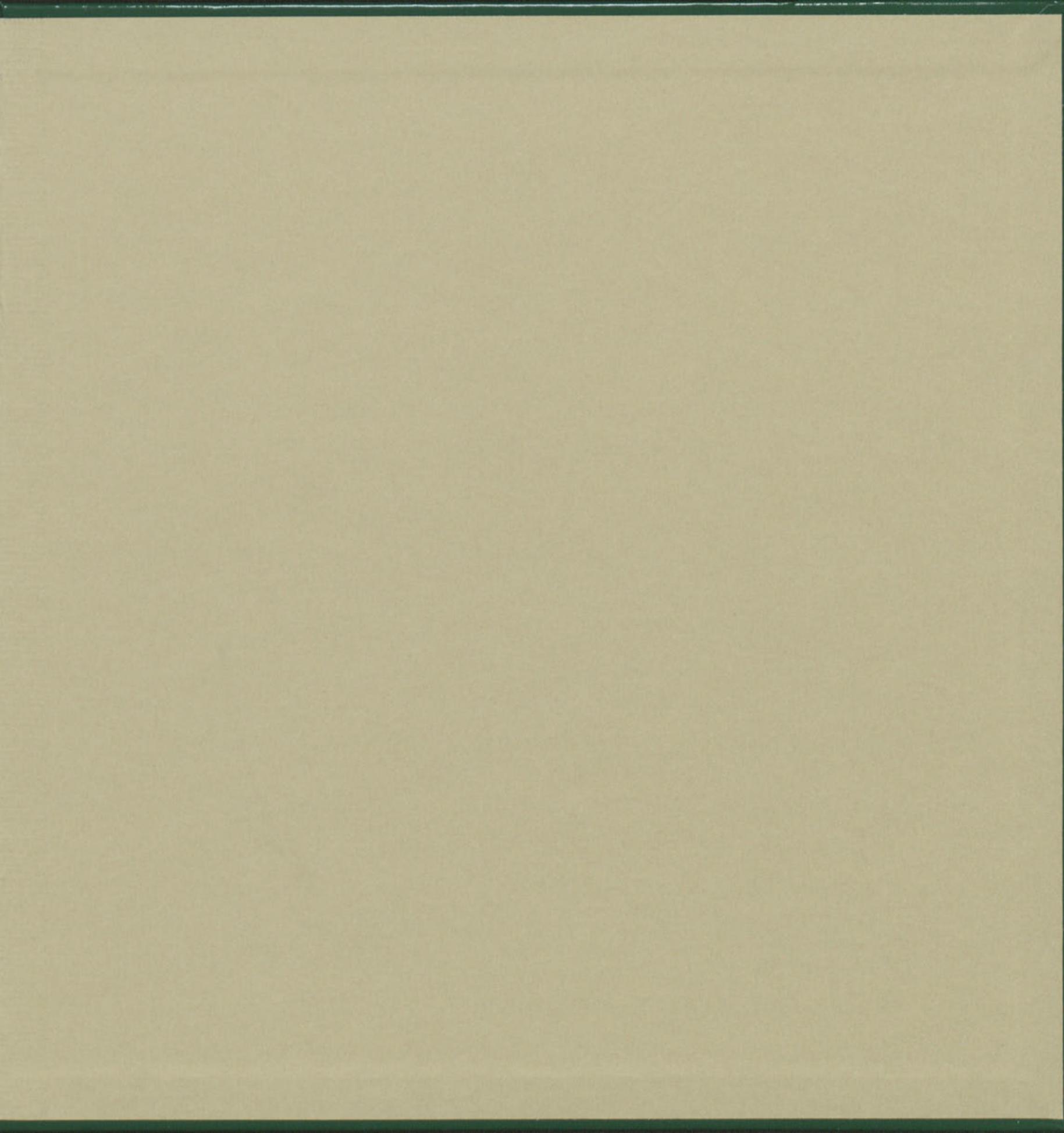
Ein Tourismus- und Ausflugsziel

Rom am Rhein ...
... zehn Kilometer östlich von **Basel**.

Zu ihrer Blütezeit vor 1800 Jahren wohnten hier an die 20 000 Einwohnerinnen und Einwohner. Was die keltischen Einheimischen und die vom Mittelmeerraum Zugewander-ten an Spuren hinterlassen haben, ist heute zu einem beachtlichen Teil ausgegraben und im grössten archäologischen Freilichtmuseum der Nordwestschweiz zugänglich. Die Römerstadt Augusta Raurica zieht jährlich etwa 140 000 Besucherinnen und Besucher, Touristen und Schulkinder an.

Die äusserst interessante Freilichtanlage der Römerstadt Augusta Raurica hat über 20 Sehenswürdigkeiten zu bieten, darunter das besterhaltene antike Theater nördlich der Alpen, ein einzigartiges nachgebautes «Römerhaus» und den «Römischen» Haustierpark. Kein Wunder ist die archäo-logische Stätte heute der meistbesuchte touristische Ort des Kantons Baselland mit internationaler Ausstrahlung.

<http://www.augusta-raurica.ch>



ISBN 3-7151-1024-4

A standard linear barcode representing the ISBN number 3-7151-1024-4.

9 783715 110240